



Université du sud de la vallée.



Faculté des lettres de Quena

Université du sud de la vallée.

Faculté des lettres de Quena.

Section de français.

Introduction à la traduction

Dr/ Mohamad Fekry

Première année

Université du sud de la vallée.

Faculté des lettres de Quena.

Section de français.

Matière : Introduction à la traduction.

Année : Première année.

Table des matières

Page

1-	Table des matières	3 - 4
2-	présentation.....	5

Chapitre I :

-	Qu'est-ce que la traduction ?.....	7 – 11
-	Types de traductions.....	12– 15
-	Les six théories contemporaines de la traduction.....	16 – 18
-	Comment traduire ?.....	19 – 21
-	Pourquoi traduit- t- on ?.....	22– 29
-	Problèmes de la traduction.....	30 – 35
-	Verbes et temps.....	36 – 43
-	La traduction des prépositions "À", "Dans", et "Sur".....	44 – 48
-	Des phrases français-arabes :.....	49 – 50
-	Des phrases arabes- français :.....	51- 52
-	Les utilisations des prépositions « par » et « pour » en français....	53 - 59
-	Les différents sens du verbe "Faire".....	60- 61
-	Les différents sens de l'adjectif "Grand".....	62
-	Traduction des quelques termes.....	63
-	Les proverbes.....	64 - 69
-	Expressions.....	70 – 72
-	Mots de sentiments.....	73

Chapitre II :

-	Textes à traduire de Français en Arabe :.....	75
-	Le Nil.....	76
-	Mon Village.....	77
-	La plus belle des occupations.....	78
-	Impact des accords du Gatt / Trips sur le secteur pharmaceutique en Egypte.....	79
-	La mort.....	80
-	Le code de la liberté.....	81 - 82
-	Une merveilleuse aventure.....	83 - 84

- Tawfiq El Hakim.....	85
- Albert Camus.....	86
- Montesquieu.....	87 -88
- La vraie liberté.....	89 - 90
- Voltaire.....	91
- Victor Hugo	92
- Le laboureur et ses enfants	93
- Le dit des perdrix.....	94
- Le travail de l'épouse en dehors du foyer.....	95 - 96
- Les loups	97
- Le Cid.....	98
- Le Bourgeois Gentilhomme de Molière.....	99
- La poésie sous François I ^{er}	100 - 101
- La Pléiade.....	102
- La chanson de Roland	103 - 106
- Le Cuvier.....	107 - 116
- A la recherche d'une intégration continentale.....	117 - 119
- Abréviations usuelles en Français	120 - 121
- Textes à traduire d'Arabe en Français :.....	122
- الأبحاث المصرية الفرنسية في مجال الصحة.....	123
- مولودون حديثاً ورضعاء.....	124
- التعايش مع الملاريا.....	125
- وصية فقير لأبنة.....	126- 127
- الصدق	128 - 129
- رب الأسرة	130 - 131
- الرحمة.....	132 - 133
- التهذيب الصحيح.....	134 - 135
- السخاء والكرم.....	136 - 137
- العلاقات المصرية الفرنسية "الزيارات المتبادلة".....	138 - 139
- مسئوليات جديدة.....	140 - 141
- EXERCICES	142 - 146
- Bibliographie	147 – 150

Présentation

La traduction est fondamentale pour la bonne entente entre les institutions et les individus qui ne sont pas capables de communiquer dans la même langue – afin de surmonter les barrières culturelles à travers la communication dans la langue maternelle de l'interlocuteur et l'envoi de messages en restant le plus fidèle possible de l'original.

Traduire n'est pas uniquement dire ou écrire quelque chose dans une autre langue. Il s'agit d'un processus exigeant, qui implique comprendre l'intention et le contexte du message original et les transmettre en tenant compte des caractéristiques du public à qui il s'adresse.

L'apprenti traducteur peut traduire des expressions familières, quotidiennes, très simples, visant à satisfaire des besoins concrets. Il peut également traduire des phrases isolées concernant des domaines immédiats de priorité (informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail).

L'apprenti traducteur peut traduire un texte rédigé dans un langage standard et très clair ; parlant de choses familières à l'école, dans le travail, dans les loisirs, de situations rencontrées en voyage, d'un événement, d'une expérience, d'un rêve ; décrivant un espoir ou un but ; exposant brièvement des raisons ou des explications pour un projet ou une idée.

Chapitre I

Qu'est-ce que la traduction ?

L'origine des langues

Avant d'arriver à la parole et à l'écriture, les premiers hommes ont développé la communication par des signes, des bruits et des mimiques. Ce développement a eu lieu à divers endroits, en temps différents, entre groupes plus ou moins éloignés. Cela a favorisé la naissance des familles de langues (langues avec les mêmes racines) qui se répartissent en une dizaine de groupes principaux.

Lorsque les personnes ont commencé à se déplacer, elles se sont rendu compte qu'elles ne pouvaient pas toujours communiquer avec les autres comme elles le souhaitaient. Alors, naquit le besoin des interprètes et avec l'apparition de l'écriture celui des traducteurs.

La traduction est une (façon d'exprimer) (1) Ou " traduire un texte, un discours, etc., les faire passer d'une langue dans une autre." (2)

(1) Jean – Pierre Mével, Geneviève Chauveau, Sylvie Hudelot, Cloude Sobotka-kannas et Dorine Morel, "Larousse, Dictionnaire de la langue Française", Lexis, les éditions Françaises i.n.c. Larousse, 1992, P. 1914.

(2) Ibid., page 1914.

Antoine c. Matter dit aussi : (c'est exprimer dans une langue ce qui est dans une autre.) (1)

Traduire, c'est restituer un texte écrit dans une langue (appelée langue source) dans une autre (appelée langue cible), en prenant soin de ne pas en changer le sens. Théoriquement, la personne qui lit une traduction ne doit pas se rendre compte que le texte qu'elle lit n'est pas l'original mais qu'il s'agit de la retranscription d'un message d'abord transmis dans une langue étrangère.

La traduction (dans son acception principale de traduction interlinguale) est le fait de faire passer un texte rédigé dans une langue (« langue source », ou « langue de départ ») dans une autre langue (« langue cible », ou « langue d'arrivée »). Elle met en relation au moins deux langues et deux cultures, et parfois deux époques.

Une traduction (translation en ancien français) représente toujours un texte original (ou « texte source », ou « texte de départ ») ; en cela, elle comporte un certain degré d'équivalence, bien que le concept d'équivalence stricte entre les langues soit désormais dépassé en traductologie. Le concept de traduction

(1) Antoine C. Matter, "la traduction pratique ", F. A -- A. F., Beyrouth, Dar El Machreq, première Édition : 1971.

repose depuis longtemps sur des dichotomies telles que « fidélité » versus « liberté », « fidélité à la lettre » versus « fidélité à l'esprit », « traduction sourcière » versus « traduction cibliste », etc.

C'est exprimer dans une langue ce qui l'est dans une autre : exprimer une ou plusieurs idées en utilisant des mots. Pour le traducteur, l'idée est imposée : il n'a pas à la chercher ; il n'a qu'à l'exprimer dans l'autre langue.

En d'autres termes, l'idée n'appartient pas au traducteur, mais à l'auteur du texte.

Les mots, eux, on peut dire qu'ils appartiennent en même temps à l'auteur et au traducteur.

En tout état de cause, il est indispensable de tenir compte de l'existence de ces deux éléments : **L'idée = le fond ---- Le mot = la forme.**

Il ne faut pas cependant les dissocier car ils sont étroitement liés.

D'autre part, c'est l'idée ou le fond qui a priorité dans la traduction. En effet, il est possible qu'un texte dont tous les mots sont traduits ne donne pas, dans l'autre langue, le sens original ; comme l'on peut retrouver une même idée dans un texte dont tous les mots ne sont pas traduits.

- Pourquoi

Parce que :

- 1- La valeur sémantique des mots n'est pas la même dans toutes les langues.
- 2- La structure de la phrase, la syntaxe et la grammaire ne sont pas identiques dans toutes les langues.

التَرْجَمَة أو النَّقْل هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب من اللغة المصدر إلى نص مكتوب في اللغة الأخرى. فتعد الترجمة نقل للحضارة والثقافة والفكر. تنقسم الترجمة إلى ترجمة كتابية وتحريرية ونصية وترجمة فورية وشفوية وسماعية.

La traduction tient compte d'un certain nombre de paramètres (contexte, grammaire, etc.), afin de se rendre compréhensible pour des personnes n'ayant pas de connaissance de la langue source et n'ayant pas la même culture ou ne disposant pas du même bagage de connaissances 2.

Traduire suppose de maîtriser la langue source mais aussi la langue cible (ou destinataire), qui est généralement la langue maternelle du traducteur. Le bon traducteur possède davantage que des compétences linguistiques : il doit être capable

d'analyser le texte et il doit lui-même posséder des qualités d'écriture. Pour traduire les textes scientifiques et techniques, il doit également posséder de solides connaissances techniques et maîtriser le jargon dans les deux langues.

La traduction est encore essentiellement humaine, le cas échéant à l'aide d'outils de traduction assistée par ordinateur, mais des outils informatiques de traduction automatique apparaissent.

La discipline qui s'intéresse à la traduction se nomme la traductologie.

La traduction est, à notre époque, une branche importante de l'activité intellectuelle (*Arts et litt.*, 1936, p. 56-12)

* * *

Types de traductions

Sur le marché du travail, on distingue deux types de traduction : la traduction de textes techniques et la traduction littéraire. La majorité des traducteurs professionnels traduit des textes techniques. Les traducteurs littéraires sont attachés à une maison d'édition ou indépendants.

Traduction technique

La traduction technique concerne les documents tels que les manuels, guides d'utilisation, documentations logicielles, feuillets d'instructions, notes internes, procès-verbaux, rapports financiers, contrats, textes officiels, articles scientifiques et autres documents destinés à un public limité (celui qui est directement concerné par le document) et dont la durée de vie utile est souvent limitée.

La traduction de textes techniques exige souvent des connaissances spécialisées dans un domaine particulier. On compte parmi les textes techniques :

- les documents d'ordre strictement technique (informatique, électronique, mécanique, etc.) ;
- les textes scientifiques (biologie, astronomie, médecine, géologie, etc.) ;

- les textes d'ordre financier, juridique ou administratif. La traduction administrative s'est particulièrement développée après la Seconde Guerre mondiale.

La traduction technique est un type de traduction souvent « anonyme » dans lequel le nom du traducteur peut ne pas être associé au document traduit, tout comme certaines entreprises ne font pas mention des auteurs des guides d'utilisation des produits. Cependant, dans le cas de la traduction de livres à contenu informatif, le traducteur sera mentionné dans la section de responsabilité primaire de l'item bibliographique du livre.

Pour traduire un texte technique, le traducteur a besoin d'utiliser des sources documentaires qui vont lui permettre de comprendre le texte de départ et trouver des équivalents dans la langue d'arrivée.

En général, la traduction technique est plus accessible et offre une rémunération plus élevée que la traduction littéraire.

Écoles de pensée

Selon l'école de pensée cibliste, il est nécessaire, lorsque cela s'impose, de privilégier l'exactitude des propos au détriment de la stylistique. Pour communiquer son message, la traduction

devra parfois remplacer les éléments culturels du texte original par des exemples équivalents, mais mieux connus des lecteurs de la culture d'arrivée. Le plus important demeure le « **sens** » du message que souhaite transmettre l'auteur. Le traducteur doit d'abord faire passer ce message de manière idiomatique et naturelle pour le lecteur de la langue d'arrivée, tout en demeurant fidèle au langage, au registre et au ton employés par l'auteur du texte rédigé dans la langue de départ.

Selon l'école de pensée sourcière, le traducteur est tenu de demeurer strictement fidèle à la forme du texte original. Le traducteur devra donc reproduire tous les éléments stylistiques du texte original, employer le même ton, conserver tous les éléments culturels et même, à l'extrême, contraindre la langue d'arrivée à prendre la forme dictée par le texte de départ. Le traducteur sourcier veillera en premier lieu à **respecter scrupuleusement le véhicule employé par l'auteur**, et **tâchera ensuite de bien restituer le sens du message**.

Traduction littéraire

Ce type de traduction concerne les romans, poèmes et autres types de textes relevant du domaine littéraire.

La traduction littéraire demande des aptitudes en stylistique, une bonne imagination et des connaissances culturelles étendues. Il s'agit de reproduire l'effet intégral du texte original chez le lecteur du texte dans la langue d'arrivée, autant que le sens des mots.

La traduction doit être aussi plaisante à lire et susciter les mêmes émotions que l'original, suivant l'adage de Cervantès : « ne rien mettre, ne rien omettre ». Les grands traducteurs, quelles que soient leurs langues de travail, ont une formation très exigeante, études littéraires et universitaires, dans la langue à partir de laquelle ils traduisent — et nombre de traducteurs littéraires traduisent à partir de plusieurs langues — mais aussi et surtout dans leur langue maternelle, langue vers laquelle ils traduisent. L'écriture du texte de destination devient alors primordiale [1].

En poésie, la traduction présente une double difficulté lorsqu'il faut rendre compte à la fois du sens et de la métrique (de la forme en général [2]), voire de procédés rhétoriques [3]. Si l'on se limite au sens (sémantique), un exercice de traduction de haïkus, après passage dans plusieurs langues et retour final au français, a permis de démontrer une assez grande robustesse du contenu sémantique[4].

Les six théories contemporaines de la traduction

Les six courants majeurs des théories de la traduction : sociologique, communicationnelle, herméneutique, linguistique, littéraire et sémiotique.

Aujourd'hui, nous allons être un peu théoriques... Car un blog d'agence de traduction doit aussi se permettre quelques incartades dans les contrées arides des théories de la traduction, n'est-il pas ? Les théories contemporaines de la traduction peuvent être divisées en six courants majeurs : l'approche sociolinguistique, l'approche communicationnelle, l'approche herméneutique, l'approche linguistique, l'approche littéraire et l'approche sémiotique. Vous êtes prêts ? On y va...

1. L'APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE

Le courant sociolinguistique explique que c'est le cadre social qui définit ce qui est traduisible et ce qui ne l'est pas, ce qui est acceptable et ce qui ne l'est pas (par des mécanismes de sélection, de filtration ou encore de censure). Selon cette perspective, le traducteur est irrémédiablement le produit d'une société : on traduit toujours à partir d'un bagage socio-culturel qui nous est propre. Ce courant est à relier à ce qu'on appelle l'école de Tel-Aviv (voir Annie Brisset, Even Zohar, Gideon Toury).

2. L'APPROCHE COMMUNICATIONNELLE

C'est le courant dit interprétatif. Des chercheurs tels que D. Seleskovitch et M. Lederer ont constitué la dénommée "théorie du sens", élaborée principalement sur la base des expériences d'interprétation de conférences. Cette perspective affirme que c'est le sens qui doit être traduit, et non la langue. La langue n'est en effet qu'un véhicule pour le message, et elle peut même être un obstacle à la compréhension. Ce qui explique pourquoi il convient toujours de déverbaliser (au lieu de transcoder) lorsqu'on traduit.

3. L'APPROCHE HERMÉNEUTIQUE

L'approche herméneutique est fondamentalement basée sur les travaux de George Steiner, pour qui toute communication humaine est une traduction. Dans son livre *"After Babel"*, il explique que la traduction n'est pas une science mais un "art exact" : le traducteur authentique doit être à même de se faire écrivain pour saisir le "vouloir dire" de l'auteur du texte original.

4. L'APPROCHE LINGUISTIQUE

Des linguistes tels que Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante et Mounin, liés aux courants de la linguistique du texte, du structuralisme et du pragmatisme, ont travaillé sur le processus de traduction. Toute traduction (qu'il s'agisse d'une traduction

marketing, d'une traduction médicale, d'une traduction juridique, ou autre) doit, selon cette perspective, être considérée à partir des unités fondamentales que sont le mot, le syntagme et la phrase.

5. L'APPROCHE LITTÉRAIRE

Selon l'approche littéraire, la traduction ne doit pas être considérée comme une opération linguistique, mais bien comme une opération littéraire. Il y a dans la langue une "énergie" : celle-ci est véhiculée par les mots, ces mots qui sont le produit du vécu d'une culture. Cette charge est précisément ce qui leur donne leur force et, en dernier lieu, leur sens : c'est bien cela que le traducteur-écrivain doit traduire.

6. L'APPROCHE SÉMIOTIQUE

La sémiotique est la science traitant des signes et des systèmes de signification. Selon cette discipline, pour qu'il y ait signification, il faut qu'il y ait une collaboration entre trois instances : un signe, un objet et un interprétant. C'est ainsi que, du point de vue sémiotique, la traduction est pensée en tant que forme d'interprétation portant sur des textes dont le contenu encyclopédique est différent et le contexte socioculturel unique.

Comment traduire ?

Les étapes pour mener à bien une traduction

Généralement, la traduction d'un document, quelle que soit sa nature, passe par trois étapes distinctes :

La compréhension : le traducteur lit le texte avec soin, en recherchant les expressions, notions et références qui peuvent lui être inconnues ou sur lesquelles il doute, jusqu'à ce que le sens du texte lui apparaisse clairement et ne laisse plus aucune place à la mauvaise interprétation.

La création du sens : le traducteur enregistre mentalement - et souvent inconsciemment - le texte ou les paragraphes en tant qu'unités de sens, s'écartant ainsi des phrases et des mots qui composaient le texte original.

L'écriture d'un nouveau texte : une fois que le message contenu dans le texte original est parfaitement compris, le traducteur peut, en se détachant des mots eux-mêmes, commencer à écrire une nouvelle version du document dans une autre langue, en s'appliquant à préserver les effets contenus dans le texte original.

La compréhension et la reformulation d'un texte demandaient des connaissances linguistiques et extra-linguistiques.

Pour faire une bonne traduction, il faut d'abord comprendre le sens du texte à traduire. Une bonne connaissance de la culture du pays de la langue à traduire peut s'avérer très utile. Cela aide à mieux comprendre les façons de dire et de faire dans cette culture et permet également de s'appropriier le sens du texte, et enfin d'éviter de faux amis (même mot avec un autre sens dans une autre langue), comme cela arrive souvent lorsque nous demandons une traduction à l'ordinateur.

Pour garantir un résultat de qualité, il est préférable de traduire d'une langue étrangère vers sa langue maternelle. Avant d'écrire, il faut déjà se faire une idée du résultat final et savoir que les langues ne sont pas structurées de la même façon. Faire une traduction phrase par phrase peut induire en erreur et causer des blocages, si nous commençons par le mauvais bout. Il est donc important de lire d'abord, de s'appropriier le sens du texte, de le traduire et enfin de comparer les deux textes, pour s'assurer que tout y est.

ATTENTION : un traducteur professionnel ne traduit pas mot à mot ! Il cherche avant tout à transmettre un message.

La traduction ne consiste pas seulement à traduire un mot d'une langue à l'autre. Le traducteur transpose un message et transmet des émotions. **La méthodologie de la**

traduction consiste à traduire un texte entier dans son contexte et pour une culture cible spécifique.

Pensez par exemple à la traduction des jeux de mots ou de certaines expressions imagées. Il est inutile de les traduire mot à mot car cela n'aurait aucun sens pour le public cible. Il faut chercher un équivalent dans la culture cible et parfois, il n'en existe pas...

Pour cette raison, nous disposons de traducteurs qualifiés possédant des connaissances approfondies dans la culture de leurs langues de travail.

La traduction est un métier technique qui nécessite **une méthodologie de traduction rigoureuse.** Ce n'est d'ailleurs pas pour rien qu'il existe une formation pour devenir traducteur professionnel !

La méthodologie de la traduction peut varier d'un projet à l'autre, surtout lors des étapes de pré-traduction et de post-traduction.

Cependant nous voulons appliquer la méthodologie de la traduction qui vous convient le mieux et nous voulons vous assurer une traduction et un travail de qualité du début à la fin.

Pourquoi traduit- t- on ?

Georges Mounin répond de cette question quand il dit (on pouvait toujours traduire par ce que :

1- une langue mettait le signe égale entre certains mots (a , b , c , d ...) et certains êtres, processus, qualités ou relations (A, B , C , D ...)

$$a , b , c , d \dots = A , B , C , D \dots$$

2- une autre langue mettait le signe égal entre certains autres mots (a', b', c', d' ...) et les mêmes êtres, processus, qualités ou relations : a', b' , c', d' ... = A , B , C , D ...

3- la traduction consistait à écrire que :

$$a , b , c , d \dots = A , B , C , D \dots$$

$$a' , b' , c' d' \dots = A , B , C , D \dots$$

Donc : a , b , c ,d... = a' , b' , c' , d'...

Traduire, c'était exprimer la contenance en litres d'un tonneau par sa contenance en gallons, mais c'était toujours la même contenance [...] que la pensée de l'homme, elle, toujours et partout, découpait l'expérience qu'elle a de l'univers suivant des catégories logiques ou psychologiques universelles. Toutes les langues devaient communiquer les unes avec les autres parce qu'elles parlaient, toutes et toujours, du même univers de la

Même expérience humaine, analysée selon des catégories de la connaissance identiques pour tous les hommes.)

La traduction est fondamentale pour la bonne entente entre les institutions et les individus qui ne sont pas capables de communiquer dans la même langue – afin de surmonter les barrières culturelles à travers la communication dans la langue maternelle de l'interlocuteur et l'envoi de messages en restant le plus fidèle possible de l'original.

Traduire n'est pas uniquement dire ou écrire quelque chose dans une autre langue. Il s'agit d'un processus exigeant, qui implique comprendre l'intention et le contexte du message original et les transmettre en tenant compte des caractéristiques du public à qui il s'adresse.

Dans le domaine diplomatique, lorsqu' un interprète établit la communication entre leaders mondiaux, la moindre erreur dans la traduction peut causer un véritable incident international. Par contre, une traduction de qualité peut prolonger les bonnes relations entre nations.

Avec tout ce qui est en jeux dans la politique internationale, une traduction précise est essentielle pour une bonne compréhension. C'est pourquoi les institutions publiques

investissent souvent dans la traduction et l'interprétation au lieu de la communication directe dans la même langue- qui ne soit la langue maternelle d'aucun des intervenants (l'anglais, par exemple, étant la plus internationale).

Ce même besoin de compréhension existe dans des lieux où l'aide humanitaire est nécessaire, dans des pays en voie de développement ou en situation de crise, où les barrières linguistiques peuvent coûter des vies.

Les services de terminologie et de localisation sont, pour cela, fondamentaux à toute organisation, institution ou entreprise qui souhaite être accessible à tout public, dans toutes les langues.

Fait plus important encore, ces services de traduction sont cruciaux pour que leurs publics se sentent compris, car l'information qu'ils transmettent est personnalisée et car ils prennent en compte, notamment, la culture dans laquelle ils opèrent.

L'importance de la traduction dans les affaires et le monde

Il y a un grand besoin de technologie de traduction améliorée. Les entreprises peuvent se développer à l'échelle mondiale aussi rapidement qu'elles disposent des ressources nécessaires

pour prendre en charge chaque nouveau pays ou chaque nouvelle langue. Pour de nombreuses entreprises, grandes et petites, le temps et l'argent nécessaires à la localisation peuvent constituer un facteur d'interdiction.

L'importance d'une bonne traduction pour une entreprise

La traduction n'est pas un travail de traduction de mots : il y a beaucoup plus. Il y a un sens de mot, il y a une signification de phrase et il y a un message cohérent pour tout le document (un catalogue, une proposition, un document juridique, une application logicielle, une page de l'internet à visiter par des centaines ou des milliers de personnes). La signification ne se limite pas à lier des mots, et transmettre des messages complets signifie même recréer le sentiment pour votre public cible – ce n'est pas une affaire facile.

On dit que lorsque vous avez besoin d'une traduction en langue étrangère, vous avez besoin d'un traducteur qui est le locuteur natif de la langue cible, mais le traducteur doit également comprendre parfaitement l'original afin de transmettre parfaitement le sens de l'original. Pour les locuteurs d'autres langues, une langue étrangère est un labyrinthe de nouveaux

sons, un labyrinthe de subtilités et de nouveaux concepts et expressions.

La plupart des acheteurs et des utilisateurs des services de traduction oublient souvent qu'un résultat parfait sera obtenu grâce à une équipe au travail. Cela signifie que le client sait exactement ce qu'il attend de la traduction, qui sont les lecteurs cibles, le budget et le temps.

La traduction nous fournit de différentes connaissances. Par la traduction, nous pouvons savoir les idées et les sentiments des autres peuples, car le vocabulaire s'intéresse à la lexicologie et non pas à la traduction.

(Le vocabulaire : Ensemble des mots ayant la valeur d'une dénomination et formant le lexique d'une communauté, d'une activité humaine.)(1)

Le traducteur doit posséder une large connaissance de base concernant sa langue maternelle et la langue dont il traduit.

M. Enrico nous dit que (le drame de la traduction : Signification "sémantique et le lexique " et le contexte.) (2)

(1) Jean – Pierre Mével, Geneviève Chauveau, Sylvie Hudelot, Cloude Sobotka-kannas et Dorine Morel, "Larousse, dictionnaire de la langue française " op. Cit., Page 2019.

(2) Enrico Arcani, "principes de linguistiques appliquées ", paris, Payot, 1972, Page 275.

Ainsi, pour traduire, il faut trouver les deux éléments ensemble. L'un ne sépare de l'autre, car le mot a une signification et une valeur qui varie selon le contexte. (Plusieurs grandes théories linguistiques modernes ont donc approfondi l'analyse des relations exactes entre l'énoncé linguistique formel et la signification de cet énoncé, elles ont aussi essayé, pour des raisons de méthode, d'atteindre à une définition des systèmes de relations qui constituent les langues, sans recourir à la notion de sens. Elles n'éliminent pas, ce faisant, l'asémantisme de la linguistique générale, mais seulement de la linguistique descriptive : elles s'interdisent seulement de s'appuyer "théoriquement " sur la sémantique considérée comme étant la partie la moins scientifiquement constituée de la linguistique actuelle.) (1)

La signification joue un rôle très important dans la traduction. (La signification est le procès qui associe un objet, un être, une notion, un événement à un signe susceptible de les évoquer.) (2)

Toutes ces règles aident le traducteur à achever un excellent travail.

Pierre Guiraud nous dit que : (les mots n'ont pas de sens, ils n'ont que des emplois) (3)

(1) Georges Mounin "problèmes théoriques de la traduction ", préface de Dominique Aury, op. Cit., Page 39.

(2) Pierre Guiraud, "La sémantique ", Paris, puf, 1970, page 11.

Mais il faut déterminer ce qu'il comporte de sens de base avant d'aborder l'emploi du mot parce que (chaque mot a un sens de base et un sens contextuelle...le sens contextuelle, au mot dans son contexte correspond à une seule image conceptuelle.) (1)

Après cela vient le problème de la civilisation (un autre fait marque également combien peu la connaissance distincte de la civilisation étrangère est aperçue comme une des deux conditions de base de la traduction : c'est la manière dont est définie l'étude de cette civilisation étrangère dans les instructions officielles et dans les programmes de l'enseignement des langues vivantes.) (2)

Chaque mot traduit d'une certaine langue exprime un traduit de civilisation (tout vocabulaire exprime une civilisation. Si l'on a, dans une large mesure, une idée précise du vocabulaire français, c'est qu'on est informé sur l'histoire de la civilisation en France.) (3)

En fin, cette connaissance implique une communication entre le traducteur et le monde qu'il fréquente avec la traduction. (Nous pensons un univers que notre langue a d'abord modelé.)(4)

(3) Ibid., page 22.

(1) Pierre Guiraud, "La sémantique ", Op. Cit., 30 & 31.

(2) Georges Mounin, "Les problèmes théoriques de la traduction " op. Cit., Page 236.

(3) Meillet, A, " Linguistique historique et linguistique générale "tome II, paris, champion, 1926, Page 145.

(4) Georges Mounin, " problèmes théoriques de la traduction "Op. Cit., Page 272.

Ainsi, (nous avoir posé le problème dans tout son ampleur, langue, vision du monde, culture, étymologie, contenue subjectif, communication, objectives.) (1)

Georges Mounin nous dit que (au lieu de dire, comme les anciens praticiens de la traduction, que la traduction est toujours possible ou toujours impossible, toujours totale ou toujours incomplète, la linguistique contemporaine aboutit à définir la traduction comme une opération, relative dans son succès, variable dans les niveaux de la communication qu'elle atteint. La traduction, dit Nida, consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ. [...] A travers la recherche de situations communes et la multiplication des contacts susceptibles d'éclairer, sans doute la communication par la traduction n'est-elle jamais vraiment finie, ce qui signifie en même temps qu'elle n'est jamais inexorablement impossible.) (2)

Le traducteur doit être fidèle et honnête en traduisant, le traducteur doit posséder des diverses lectures et il doit aussi posséder une large connaissance dans sa langue principale et aussi la langue qu'il traduit.

(1) Enrico Arcani, "Principes de linguistique appliquée" op. Cit., Page 279.

(2) Georges Mounin, "problèmes théoriques de la traduction " Op. Cit., Page 278, 279

Problèmes de la traduction

Les difficultés inhérentes à la traduction sont nombreuses, elles peuvent concerner, par exemple, la grammaire, la culture ou le contexte. La plupart des langues sont issues d'une langue ancestrale commune, mais elles ne partagent pas les mêmes racines récentes, ce qui signifie que leurs structures peuvent énormément varier de l'une à l'autre, rendant les structures grammaticales impossibles à transcrire dans l'autre langue sans une modification en profondeur du lexique.

Les différences de culture et de contexte social, historique ou géographique sont des aspects non négligeables de la traduction. En effet, des expressions comme "Fish-and-chips", "the Big Apple", ou "la ville qui ne dort jamais" pourraient-elles, une fois traduites, être comprises par une personne possédant une langue et une culture différentes ?

Le niveau de difficulté de certaines traductions exige d'un traducteur consciencieux qu'il possède une grande maîtrise des deux langues à partir desquelles il travaille, mais également une connaissance approfondie des deux cultures. Cette exigence rend difficile la traduction à partir d'un grand nombre de langues différentes, car une culture s'acquiert sur le long terme.

Cependant ce problème a été en grande partie résolu par le développement d'Internet, outil de recherche conférant au traducteur rapidité et certitudes lui permettant d'éviter les erreurs d'interprétation.

Nous diviserons les problèmes de la traduction, d'après la pièce "Les Fausses confidences" de Marivaux, en trois catégories. Mots difficiles à traduire, mots étrangers et mots intraduisibles.

Mots difficiles à traduire.

“Il y a vraiment des phrases qui sont construites d’une façon difficile et parfois des mots qui sont maintenant inusités ou auxquels on donne un sens autre ” (1)

On peut rencontrer des difficultés en traduisant. Nous présenterons les phrases qui comprennent des mots difficiles à traduire comme :

1- Votre bonne mine est un Pérou.

بشاشتك تساوي كل ذهب الدنيا.

2- auquel cas, serviteur au collatéral.

(1) Entretien avec Jean pierre Miquel “ les Fausses confidences à la comédie – française. d’après l’école des lettres II, N.8, 1996-1997. Page 173.

على أية حال، فأنت وريث غير مباشر.

3- Oh bien ! Il fera ce qu'il voudra ; mais je ne le garderai Pas : on a bien affaire d'un esprit renversé ; et peut- être encore, je gage, pour quelque objet qui n'en vaut pas la peine ; car les hommes ont des fantaisies.

إيه حسنًا ! فليفعل ما يشاء، لكنني لن أمنعه، فهم في حاجة حقًا لعقل مختل، وربما أيضا أتورط من أجل موضوع لا يساوى العناء منه ، ذلك لأن الرجال ذو أهواء.

4- Et vous saurez qu'il n'a tenu qu'à lui d'épouser des femmes qui l'étaient, et de fort aimable, ma foi, qui offraient de lui faire sa fortune et qui auraient mérité qu'on la leur fit à elles-mêmes.

و أنك ستعرفين بأن الأمر كان متوقعًا عليه في أن يتزوج سيدات كن في خدمته و كن لطفاء جدًا، حقًا كن يعرضن له السعادة و كن جديرات بأن أسعدن أنفسهن.

5- Allez, Allez, prenez toujours. J'aurais soin de vous les faire trouver meilleures. Allons faire jouer toutes nos batteries.

هيا، هيا، احذرى دائمًا. إنني سأسهر على راحتك حتى أراك أفضلهم، فلنبذل كل طاقاتنا.

6- Ne trouvez-vous pas que ce petit galant—là fait les yeux doux ?

ألم تر قليل الأدب هذا يغازل بعينه ؟

7- il les fait comme il les a.

إنه يفعلها بطبيعته.

8- il est permis à un amant de chercher les moyens de plaire, et on doit lui pardonner lorsqu'il a réussi.

فإنه يسمح للمحب أن ينشد سبل السعادة، ويجب أن يسامح متى ينجح.

Nous pouvons observer quelques problèmes dans la traduction comme **le moyen de la question où il est très composé** ; Comme :

1- Par quelle raison, Monsieur Rémy, faut-il que je vous le dise ?

بأى حق من المفروض أن أقول لسيادتك هذا ؟

2- Quel est donc cet homme qui vient de me saluer si gracieusement, et qui passe sur la terrasse ? Est-ce à vous à qui il en veut ?

من هذا الرجل الذي حيانى تَوًّا برقة جدًّا، و الذي يمضى فوق الشرفة ؟ إلى من يقصد بهذا
أ يكون هذا لك ؟

3- Qu'est – ce que c'est donc que cet air étonné que tu as marqué ce me semble, en voyant Dorante ? D'où vient cette attention à le regarder ?

ما هذا الاندهاش الذي بدا عليك، على ما يبدو لى أثناء رؤية دورانت ؟ وما سبب هذا الانتباه
للنظر إليه ؟

4- Par quel tour d'adresse est- il connu de Madame ? Comment a-t- il fait pour arriver jusqu'ici ?

و بأى طريقة مراسلة عرفته السيدة ؟ وما الذي فعله حتى يصل إلى هنا ؟

5- Vous êtes- vous aperçue qu'il ait marqué de probité ?

هل لاحظت أنه كان مميزاً بالاستقامة.

- Mots étrangers.

Nous pouvons trouver des mots étrangers en traduisant un texte ou un discours comme :

1- Le valet Dubois dit à Dorante : “ votre bonne mine est un Pérou ”

(Pérou : n. m. état "république" d'Amérique du sud limité par le pacifique à l'o. L'Equateur et la Colombie au N., le Brésil à L'E. La Bolivie et le Chili au S. Le pays est formé par une masse montagneuse complexe, entaillée de profondes vallées. [...] Au XVIIe siècle, le Pérou fut une riche colonie, qui décline bien vite.)(1)

La beauté de Dorante est importante à l'intrigue. D'abord, elle ne fait aucun doute. Dubois ne dit-il pas qu'elle est un “ Pérou “, signifiant par-là qu'elle vaut tout l'or du monde.) (2)

(1) Paul Robert, "le petit Robert " Dictionnaire universel des noms propres, Parmentier, Paris, 1969, Page 1394.

(2) Catherine Gallouët “Les Fausses Confidences dans L'œuvre de Marivaux ” article cité, page155.

Mots intraduisibles.

On peut rencontrer aussi des mots intraduisibles, mais on peut suggérer sa signification selon la phrase ; Comme :

I – Malepeste ! Sa folie est de bon goût.

ياله من لئيم ! فجنونة لذيد.

En fin, nous avons rencontré aussi quelques autres problèmes comme l'emploi du pronom (en) ; comme :

1- "ceux qui aiment les beaux sentiments doivent être contents, en voilà un des plus curieux qui se fassent".

الذين يحبون الحسنات الجميلات يجب أن يكونوا سُعداء، وهاهو واحد من أكثر المهمومين الذين

ضاقت صدورهم من هذا.

* * *

Verbes et Temps

La langue française dispose de six modes comprenant une vingtaine de temps grammaticaux المضارع et الماضي.

Le présent المضارع

Le présent indique que l'action marquée se passe actuellement, ou qu'elle est valable en tout temps "j'écris – je mange – il chante". Le présent peut aussi marquer un futur proche : "attends – moi, je viens". [= je vais venir tout de suite].

Il peut indiquer un fait permanent, une vérité générale.

"Le soleil se lève à l'Est, et se couche à l'Ouest."

(La terre tourne autour du soleil.) (1)

Le présent indique aussi une narration, surtout dans un enchaînement d'actions rapides. Il indique un fait permanent qui n'a pas une notion temporelle déterminée comme "il est gentil".

En arabe, le مضارع exprime :

- * Une action qui se déroule au moment où l'on parle :

(1) Marcel Gressot, "le style et ses techniques", P. 162.

Ex. : Maintenant, j'explique la leçon.

- * Une action qui se prolonge au moment où l'on parle :

Ex. : mon frère souffre depuis deux jours.

- * Une action qui se poursuit par habitude :

Ex. : Le professeur va à l'école chaque jour.

- * Un fait général :

Ex. : La terre est ronde.

- * Un futur proche ou lointain :

Ex. : Je partirai demain matin.

Le verbe français à l'infinitif se traduit en arabe : soit par **ان +**

المضارع : Ex. Il aime manger = **يحب أن يأكل** soit par le **مصدر** Ex. Il

aime manger = **يحب الأكل**

L'imparfait

- * L'imparfait est un temps passé du verbe, qui indique la répétition, l'habitude.

Ex : "Nous allions toute la soirée habiter la rue."

- * Il marque une action qui n'était pas achevée quand une autre a eu lieu.

Ex : “ je lisais quand vous êtes arrivé.”

* L'imparfait signifie ici "inachevé", donc en cours d'accomplissement, un prolongement, donc un passé long.

Il exprime une action passée qui continue en même temps que se produit une autre action passée.

En arabe, Imparfait = كان + المضارع

C'est d'ailleurs très logique puisque l'on retrouve une notion de présent (مضارع) dans un passé (كان) qui est imparfait, c'est-à-dire inachevé.

Ainsi, cette équation est absolument correcte.

Ex. : Je mangeais = كنت أكل

Il écrivait = كان يكتب

Le passé simple et le passé composé

Le passé simple, “ c’est le passe défini, qui exprime un fait complètement achevé au moment où l’on parle.” (1)

On l’appelle aussi le passé historique. Ce temps approfondit notre sentiment du passé.

(1) “ Larousse, dictionnaire de la langue française “, Page 1349.

Ex : “ Ce qu’il a souhaité que je vous parlasse auparavant ”

Le passé simple exprime une action passée dont la date est précisée (ou pourrait l’être). Il indique un passé rapide, soudain et plutôt éloigné.

Ex. : Napoléon Bonaparte vint en Égypte 1798

أتى نابليون بونابرت إلى مصر عام 1798.

Quant au passé composé, Il indique qu'une courte action se passe dans le passé. “ Le passé composé tend à remplacer le passé simple, surtout dans la langue parlée.” (1)

Ex : Il y a six mois qu’il est tombé fou. ”

Ex : “ vous n’avez rien dit de notre projet à monsieur Rémy

Il indique un fait récent qui, d'une manière générale, intéresse encore le présent. C'est pourquoi, étant un passé plutôt proche, il aurait besoin, en arabe, d'un élément d'appui qui sera la particule لقد ou قد.

(1) “ Larousse, dictionnaire de la langue française “, 1349

Ex. : J'ai demandé à rencontrer le responsable et lui ai soumis le problème, mais il ne m'a pas répondu jusqu'à présent. =

لقد طلبت مقابلة المسئول وعرضت عليه المشكلة ولكنه لم يجبنى حتى الآن.

Le passé simple est donc *coupé* du présent alors que le passé composé reste *en relation* avec lui.

Le plus-que parfait

Le plus que parfait indique que l'action permanent se passe dans le passé depuis longtemps. "Le plus que parfait indique dans l'aspect un état résultant d'une action passée " (1)

C'est pourquoi, en arabe, on utilisera deux passés avec la particule d'appui قد.

Donc : Passé antérieur }
= Plus-que-parfait } كان + قد + الماضي

(1) " Larousse, dictionnaire de la langue française ", page 1336.

Ex. : J'avais écrit la leçon quand le directeur arriva =

كنت قد كتبت الدرس لما وصل المدير.

Ex. : A propos, il m'a dit ce me semble, qu'il avait été à vous quelques temps ?

Ex. : Je t'avais recommandé de te taire sur le chapitre de Pierre

Le futur simple

Le verbe arabe مضارع indique simultanément deux temps : le présent et le futur. C'est là une réalité essentielle que le traducteur, autant – sinon plus – que le rédacteur ne doit jamais perdre de vue.

La phrase arabe يُسافرُ الطالبُ إلى أوروبا signifie :

- a) L'étudiant part pour l'Europe.
- b) L'étudiant partira pour l'Europe.

Cette réalité se situe au cœur même de la logique de la langue arabe.

Le futur simple indique :

- Une action future :

Ex. : je viendrai ici à sept heures.

- Une action future habituelle.

Ex. : la semaine prochaine, mon frère rentrera chaque soir à huit heures.

- Un ordre :

Ex. : ce soir, vous irez chez le libraire et vous achèterez un livre de lecture.

- Avec si conditionnel (au présent de l'indicatif) :

Ex. : Je ferai un joli voyage si je réussis à mon examen.

Le conditionnel

“ Le conditionnel : mode du verbe qui présente l'action comme une éventualité, une hypothèse : les formes leur sont communes, mais tandis que le futur dans le passé a un sens strictement temporel, le conditionnel a un sens modal.”(Brunot) (1)

(1) “ Larousse, dictionnaire de la langue française “, Page 397.

Et selon Gresset aussi “ le conditionnel est un imparfait de la leçon que le futur est un présent. ” (2)

Cela signifie que le conditionnel est le futur de l'imparfait.

Ex. : Ce sera toujours l'engager à prendre un parti qu'elle ne prendrait peut – être pas sans cela.

Ex. : Il ne s'agirait plus que de lui dire que le sujet de notre discussion est douteux pour elle.”

Le conditionnel indique aussi un souhait, un désir.

Ex. : Il devrait en sortir tout à l'heure.

Ex. : Je mériterais bien d'appeler cette femme – là ma bru.

Le conditionnel emploie dans la politesse en parlant.

Ex. : Je voudrais vous rencontrer = أريد مقابلتكم (إذا أمكن)

Ex. : Vous voyez bien qu'il ne serait pas honnête de lui manquer de parole.

Le conditionnel vient aussi avec “si” comme :

Ex. : Si j'avais bien de l'argent, il serait encore à votre service.

Ex. : Si elle n'était pas heureuse avec cet homme – là, ne vous rapprocheriez –vous pas d'y avoir contribué pour une misérable somme ?

Ex. : Je mangerais si j'avais faim. = قد آكل إذا كنت جوعان.

Il peut aussi donner le sens d'un futur dans le passé.

Ex. : J'ignorais qu'il viendrait. = كنت أجهل أنه سيأتي.

(2) le style et ses techniques, Page 173.

La traduction des prépositions

"À", "Dans", et "Sur".

cette partie porte sur les prépositions « à », « dans », et « sur » traduites vers l'arabe et "على", "فى".

La traduction d'une langue à une autre demande et exige certaines connaissances socioculturelles et une bonne maîtrise sémantico-grammaticales dans deux langues pour pouvoir rendre le texte dans la langue cible.

En traduisant, nous devons regarder la place des mots, c'est-à-dire l'ordre, les idées et les images, sauf lorsque la grammaire et l'usage exigent le changement de place. Le changement de fonction et souvent le changement de place des mots supposent une nuances dans le sens.

Définition de la préposition

Les prépositions que ce soit en français ou en arabe, servent à relier un mot à un autre dans une phrase ; elles sont de types simples, composées ou dérivées, elles sont invariables. Elles sont des outils possédant un sens dans certains cas et dans d'autres elles sont dépourvues de sens ou vides.

Les prépositions servent à introduire un verbe, un adjectif, un nom, une circonstance, etc., ainsi les prépositions que on a choisies en français « à, dans, sur » ou en arabe "على", "فى".

La préposition est un signe linguistique c'est-à-dire une unité linguistique composée d'un signifiant (la forme du mot) et d'un signifié (le sens). Prenons la préposition « à » en français dans nos phrases, c'est un signifiant /a/ qui a pour signifier « se déplacer vers un lieu » ayant pour valeur : « à, dans, sur ». Ainsi, le signifiant de la préposition existe en deux entités : le sens linguistique et la structure linguistique.

Type des prépositions :

Il existe des prépositions simples : « à, dans, par, pour, sur, dans, etc. », des prépositions composées ou locutions prépositives : « à travers, par rapport, au lieu de, etc. » et des prépositions dérivées : « en, aux, des, du, etc. »

On les différencie aussi par leur valeur, les prépositions faibles ou vides sont celles qui ne déterminent pas le rapport de sens entre les éléments : Ex. Elle a réussi à s'en débarrasser.

Contrairement aux fortes ou pleines qui expriment un rapport de sens entre les éléments :

Ex. Il se mariera avec la fille du voisin.

Il existe aussi les prépositions qui sont attachées à un des éléments telles se souvenir de, penser à, sur l'honneur, etc.

Ex. Les combattants se souviennent de leur chef.

Les prépositions introduisent le complément d'objet indirect, complément d'attribution, le complément de lieu, de temps, de manière, de cause, de but, de restriction, etc.

Elles ont un sens très divers selon le complément qu'elles introduisent et le verbe dont elles dépendent, ce qui ne s'apprend que par l'usage.

Les prépositions invariables servent à introduire des compléments individuels, c'est-à-dire un seul complément. Elles relient donc entre deux éléments et établissent un rapport particulier entre eux, elles sont un instrument de liaison qui permettent d'introduire un mot devant lequel elles se placent, d'où son nom de Préposition.

Ex. Elle travaille avec son frère à la bibliothèque.

Prépositions « à, dans, sur »

Les apprenants qui ont traduit du français à l'arabe ont suivi deux manières différentes, les uns ont traduit mot à mot et les autres ont essayé de chercher l'équivalence dans la langue cible, prenons les exemples suivants et dans lesquels on a deux traductions différentes, la phrase respecte les règles grammaticales contrairement au sens ce qui a donné pour la phrase

- Il a écrit un poème à la mémoire de la victoire. كتب قصيدة في ذكرى النصر.

- Au sein du site archéologique. داخل الموقع الأثري. (في رحاب الموقع الأثري).

La préposition composée « au sein de » signifie « dans », avec son équivalence en arabe « في رحاب » mais cette phrase ne permet pas son utilisation c'est pourquoi on recourt à son sens dans et on la traduit par la prép¹, « داخل ».

- on se balade sur le boulevard Haussein. قام بنزهه في شارع الحسين.

- Préposition « علي ، في »

En traduisant de l'arabe vers le français, les apprenants ont eu du mal car leur niveau de la langue n'est pas avancé, alors ils ont traduit mot-à-mot :

- Passer les vacances dans des atmosphères surprenantes.

قضاء العطلة في أجواء خلابة.

- La marche sur les pieds. السير على الأقدام.
- le climat dans la capitale est doux. الطقس في العاصمة معتدل.
- On aime le ski sur la neige. أحب التزلج على الجليد.
- la mère regarde un film à la télé. تشاهد الأم فيلماً علي التلفاز.

Ainsi, chaque préposition dans les deux langues ont été traduites par des occurrences ce qui donne :

- a- « à » = « على، ل، داخل، ب، في، إلى »
- b- « dans » = « في، على »
- c- « sur » = « من، على، في، عن »
- d- « في » = « à, sur, en, pour, dans, au sujet de, etc. »
- e- « على » = « dans, à, en, sur, contre, etc. »

En arabe, « على » indique la position élevée, un endroit sur lequel on pose quelque chose et « في » indique la provenance, l'intérieur de.

En traduisant, il fallait faire attention à la structure de la phrase car chaque préposition à une spécificité c'est celle d'introduire un verbe, un substantif ou un nom propre.

La traduction serait donc un moyen qui permettrait de comparer les deux systèmes et de savoir s'il y a effectivement eu apprentissage et si elle peut constituer un moyen pour apprendre du vocabulaire, elle est également considérée comme une des activités de production écrite et de médiation.

Des phrases français-arabes :

- La fille regarde un film <u>à</u> la télé.	تشاهد البنت فيلماً على التلفاز.
- Il a écrit un poème <u>à</u> la mémoire de la victoire.	كتب قصيدة في ذكرى النصر.
- <u>Au</u> sein du site archéologique.	داخل الموقع الأثري.
- Vous étudiez <u>à</u> Quena.	أنتم تدرسون في قنا.
- Je l'ai trouvé <u>dans</u> une mauvaise situation.	وجدته بوضعية سيئة.
- <u>En</u> classe de langue on fait des jeux de rôles.	في حصة اللغة نقوم بلعب اللأدوار.
- Face <u>à</u> la réalité, il a démissionné.	أمام الواقع قدم استقالته.
- Elle achète des légumes frais <u>sur</u> le marché.	تشتري خضاراً طازجاً من السوق.
- <u>Aux</u> yeux de tous, il est paresseux.	في عيون الجميع إنه كسول.
- Ce fut <u>à</u> ses risques et périls.	على مسؤوليته الخاصة.
- Il va <u>au</u> cinéma.	ذهب إلى السينما.
- Il a réservé <u>à</u> l'hôtel Royal.	لقد حجز بفندق الرويال.

- Je téléphone <u>à</u> Mona.	اتصلت بمنى.
- Le livre est posé <u>sur</u> la table.	الكتاب موضوع على المنضدة.
- Je peux compter <u>sur</u> sa discrétion.	بإمكانى الإعتماد عليه.
- Il lit <u>dans</u> un journal.	يقرأ الصحيفة.
- On s'assoit <u>dans</u> un fauteuil.	نجلس على الكنبه.
- On marche <u>dans</u> la rue piétonne.	نتمشى فى الشارع.
- On se balade <u>sur</u> le boulevard Haussmann	نتجول فى شارع هوسمان.
- Il y a un documentaire <u>sur</u> le Soudan.	هناك وثائقى عن السودان.
- Le programme est <u>sur</u> la télé.	البرنامج على التلفاز.
- Le développement repose <u>sur</u> des critères bien définis.	التطور يعتمد على معايير محددة.
- Jouer un rôle actif <u>dans</u> la stratégie.	يلعب دوراً نشطاً فى الاستراتيجية.
- Les critères visent <u>à</u> assurer la prévention.	المعايير تهدف لضمان الجودة.
- Ils sont liés <u>au</u> tourisme thérapeutique.	انهم متصلون بالسياحة العلاجية.

* * *

Des phrases arabes- français :

- كان في مواجهة حادة. -	Il était dans une confrontation.
- توقف على بعد 3 كيلو مترات. -	Il s'est arrêté à 3 km.
- تنزهنا في غابة شاسعة. -	Nous nous sommes baladés dans une immense forêt.
- يُفضل السير على الأقدام. -	Il préfère marcher à pieds.
- الناس يتنزهون على طريق المطار. -	Les gens se promènent sur la route de l'aéroport.
- تتجول في السوق. -	Elle se promène sur le marché.
- تشتري من السوق خضاراً طازجة. -	Elle achète des légumes frais du marché.
- مصر بلد سياحي في جميع الفصول. -	L'Egypte est un pays touristique dans toutes les saisons.
- يمكن إجمال المعنى في النقاط الآتية. -	On peut résumer l'idée dans les points suivants.
- للحصول علي ما يريده من الناس. -	Pour avoir ce qu'il voulait des gens.
- ورد في حديث خاص. -	Il était mentionné dans une discussion privée.
- المياه الكبريتية في الأغوار خاصة في الحمة. -	Les eaux sulfuriques dans le Ghor, surtout à Alhimma.
- Amman se trouve dans la partie nord-est. تقع عمان في الجزء الشمالي الغربي. -	

-	La capitale Amman trône sur les vallées.	-	تتربع العاصمة عمان على سفوح الجبال.
-	Elle s'est développée dans tous les remèdes.	-	ازدهرت في كافة أنواع العلاجات.
-	تنوع المناخ في مناطق مصر.	La diversité du climat dans les régions égyptiennes.	
-	قضاء العطلة في أجواء خلابة.	Passer les vacances dans des atmosphères surprenantes.	
-	الجو في العاصمة معتدل.	Le climat à la capitale est doux.	
-	أحب التزلج على الماء.	On aime le ski nautique.	
-	يتواجد على مقربة من المدرج الروماني.	Il se trouve à côté du Théâtre Romain.	
-	يقع المدرج في الوادي.	L'amphithéâtre se trouve dans la vallée.	
-	توجد في مصر مواقع أثرية عدة.	Il y a des sites archéologiques en Egypte.	
-	يتوفر على أجهزة يشرف عليها أخصائيون.	Il contient des appareils supervisés par des spécialistes.	
-	أطباء متميزون في مهاراتهم.	Des médecins excellents dans leurs spécialités.	
-	مختصون في كافة أنواع العلاج.	Spécialistes dans tous les types de remèdes.	

* * *

Les utilisations des prépositions

« par » et « pour »

en français

En règle générale, On a l'habitude d'expliquer que « **par** » indique **la cause** ou **le moyen** et « **pour** » exprime **le but**. Cependant, il existe de nombreuses exceptions.

Voilà les utilisations et tournures spéciales de « par » et « pour » que vous rencontrez.

L'utilisation de la préposition « par » en français

1. « Par » pour exprimer la cause

Quand « **par** » exprime une **cause**, le **nom n'est pas précédé d'un article**.

Exemples :

- Julie aide Laurent **par** gentillesse.
- Il a suivi Magali à Paris **par** amour.
- Il contacte Manon **par** intérêt.

2. « Par » pour désigner le moyen

Dans ce cas-là, « **par** » peut être **suivi ou non d'un article**, un **adjectif possessif**, etc.

Exemples :

- Envoyez-moi la facture **par** mail.
- La maman prend sa fille **par** la main.
- Appelez-moi **par** mon prénom.

3. « Par » pour indiquer l'accès à un endroit

Quand on **accède** ou on **fait un détour par un endroit**, « par » est **suivi d'un article**.

Exemples :

- On passe **par** le supermarché avant de rentrer à la maison.
- Je rentre dans la maison **par** la porte.
- Jessica regarde **par** la fenêtre.

4. « Par » pour exprimer la fréquence

Quand « par » exprime la **fréquence d'une action**, « par » n'est **pas suivi d'un article**.

Exemples :

- J'ai cours de français deux fois **par** semaine.
- L'été revient une fois **par** an.
- Il mange trois fois **par** jour.

5. « Par » pour compter

Pour **multiplier** ou **diviser**, on utilise la préposition « par ».

Exemples :

- Deux **par** deux, égale quatre.
- Quatre divisé **par** deux, égale deux.

6. « Par » pour désigner l'acteur à la voix passive

À la **voix passive**, « **par** » introduit le **complément d'agent**.

Exemples :

- Le film est réalisé **par** Cédric Klapisch.
- La Joconde a été peinte **par** Léonard de Vinci.
- Elle est envoyée **par** l'entreprise.

7. Les verbes suivis de la préposition « par »

Avec des **verbes** exprimant le **début** ou la **fin d'une action** on utilise la préposition « **par** ».

Exemples :

- Le cours de français a commencé **par** un exercice de grammaire.
- Elle termine son discours **par** des remerciements.
- Il a fini **par** dire la vérité.

8. Les locutions et expressions accompagnées de « par »

« **Par** » compose **plusieurs locutions et expressions** : **par exemple, par conséquent, par hasard, par avance, par cœur, par-ci par-là, être intéressé par, etc.**

Exemples :

- Je vous remercie **par** avance.
- Il a trouvé des informations **par-ci par-là**.
- Astrid a appris son texte **par** cœur.

L'utilisation de la préposition « pour » en français

1. « Pour » pour désigner le but

Quand la phrase désigne un **objectif**, on utilise « **pour** ». « Pour » peut être suivi par un **verbe**, un **nom** ou un **pronom**.

Exemples :

- Marie apprend le français **pour** travailler en France.
- Il fait ce travail **pour** l'argent.
- Je le fais **pour** lui.
- Elle a déménagé **pour** son bien.

2. « Pour » pour exprimer la cause

Euh... on n'avait pas dit qu'on utilisait la préposition « **par** » pour exprimer la **cause** ? Oui, c'est exact, mais « **pour** » **peut également impliquer une cause** ! Ne vous stressiez pas ! Il existe un moyen de savoir quelle préposition utiliser. En général, « **pour** » est **suivi d'un article / adjectif possessif**, alors que « **par** » **précède directement le nom**.

Exemples :

- Le directeur le félicite **pour** son travail.
- Il peint **pour** le plaisir.
- Notre restaurant est fermé **pour** travaux.

Malheureusement, il existe **quelques exceptions**, comme dans le troisième exemple. Dans quelques cas, on ne **met pas d'article avant le nom** pour exprimer un **élément non précis**.

- Exemple : Notre hôtel est fermé pour vacances.

On ne sait pas combien de temps vont durer les vacances et cela se réfère à une période en dehors des vacances « habituelles ».

3. « Pour » pour indiquer la destination

On utilise la préposition « **pour** » pour **indiquer l'endroit où on arrivera**, la personne à qui on **donne quelque chose** ou à qui **une remarque est destinée**.

Exemples :

- Nous partons **pour** le Québec.
- Ce cadeau est **pour** Julie.
- Il m'a donné cette lettre **pour** toi.

4. « Pour » pour parler d'une durée

Quand on parle d'une **durée déterminée**, on utilise toujours la préposition « **pour** ». En cas de doute, on peut le **remplacer par « pendant »**.

Exemples :

- Aurélie est à Montréal **pour** trois semaines.
- Cette mission est **pour** deux mois.

- Sébastien est à Liège **pour** l'après-midi.

5. « Pour » pour exprimer un pourcentage

Pour exprimer un **pourcentage**, on utilise « **pour** ». On ne met **jamais d'article devant** un pourcentage.

Exemples :

- Pendant les soldes, il y a trente **pour** cent de réduction.
- Soixante-dix **pour** cent de la population a un portable.

6. « Pour » pour indiquer son accord

Pour dire qu'on est « **en faveur** » ou d'accord avec une idée ou un concept, on emploie « **pour** ».

Exemples :

- Je suis **pour** l'écologie.
- Manon est **pour** les échanges Erasmus.

7. « Pour » comme synonyme de « à la place de »

Si on fait ou dit quelque chose à la place d'une personne, on utilise « **pour** ». En cas de doute, on peut le **remplacer par « à la place de »**.

Exemples :

- **Je signerai le reçu pour toi.**
- **J'enverrai ce colis pour Julien.**

Exercice

Complétez les phrases avec "par" ou "pour".

1. Je pars le Mexique en juin.
2. Jessica a cours de français deux fois semaine.
3. Vous récompensez Julien son implication.
4. Vincent finit acheter un billet d'avion.
5. Samuel est intéressé la musique francophone.
6. Alexina est à Bruxelles trois semaines.
7. Manon signera le contrat toi.
8. Il nous salue politesse.
9. Julien le fait le bien de sa famille.
10. Il y a quinze cent de réduction.

* * *

=====

Les différents sens du verbe «Faire» et leur traduction

I- Différents sens du verbe «faire» :	
1- Faire = exercer = faire un métier	يمارس عمل (مهنة)
2- Faire = Former, instruire : faire un élève	يكون - يربي - يتقن تلميذاً
3- Faire = Pratiquer = faire un devoir	يقوم بواجبه (يؤدي بواجبه)
4- Faire = faire sentinelle = être en faction	يحرص
5- Faire = Chercher à paraître = faire le généreux	يسعى في أن يظهر بمظهر (الرجل الكريم)
6- Faire = Dire, publier, débiter	يقول - ينشر
7- Faire = Egaler = 3 et 5 font 8	يساوي (3 و 5 يساويان 8)
8- Faire = Faire son chemin, parvenir	يصل (إلى هدفه) - ينجح
9- Faire = Fabriquer, composer. (fig. Donner, fournir, opérer : faire un miracle)	يعطى - يهب - يقوم بعمل - يعمل - يحقق معجزة
10- Faire = se livrer à certaines études = Faire sa science.	يدرس العلوم - يتفرغ لدراسة العلوم.
11- Faire = Disposer, arranger, faire un lit	ينظم - يرتب سرير
12- Faire = causer, occasionner = cela m'a fait du fatigue.	يسبب - أن ذلك سبب لي تعباً
13- Faire = Créer, former, mettre au monde	يخلق - ينشئ - يكون - يلد
14- Faire = C'en est fait = c'est fini	إنتهى الأمر
15- Faire = Organiser (Une fête)	ينظم حفلة
16- Faire = Faire faire = charger quelqu'un de faire	يكلف شخصاً بعمل
17- Faire = s'occuper = n'avoir rien à faire	ينشغل - ليس لديه ما ينشغل به

18- Faire = Faire maison nette = renvoyer tous ses domestiques	يصرف كل الخدم
19- Faire = Représenter, jouer, faire un personnage	يمثل – يلعب (يقوم بدور شخصية)
20- Faire = Demander un prix = faire un objet à 100 piastres	يسعر (شيئاً بمائة قرش)
21- Faire = constituer essentiellement	يكون جوهرياً
22- Faire = être atteint de = Faire de la neurasthénie	يصاب بـ (يصاب بانهيار عصبي)
23- Faire = Nettoyer = faire les chaussures, les couteaux	ينظف (الأحذية - السكاكين)
24- Faire = Faire des armes = s'exercer à l'escrime	يتدرب على استخدام الأسلحة (على الشيش أو المبارزة بالسيف)
25- Faire = contrefaire = faire le mort	يتصنع (الموت)
- Il ne fait que crier = il crie sans cesse	لم ينقطع عن الصياح
- Il fait beau	الجو جميل
- Il ne fait que d'arriver = il vient d'arriver	إنه أتى لتوه
- il fait nuit	يسود ظلام الليل
- L'aider à faire	يعاونه على
- Se faire (v. pr.) = devenir ; se faire vieux	يصيح (هرباً)
- Embrasser une carrière = se faire journaliste	يختار مهنة (يقرر أن يكون صحفياً)
- S'améliorer : ce vient se fera	يُحسن – يزداد تحسُّن
- Se faire à la fatigue = s'accoutumer à la fatigue.	تعود على التعب
- Faire des cris perçants = pousser des cris perçants.	يطلق ضرخات مدوية.

Les différents sens de l'adjectif «Grand» et leur traduction

L'adjectif qualificatif "grand" peut avoir plusieurs sens qui dépendent du nom qu'il qualifie.

1- Ce fut un grand écrivain = un homme célèbre	كاتب (مؤلف) عظيم
2- Un gars grand comme son père = qui est de taille élevée	ذو قامة مرتفعة.
3- Cet enfant est grand et maigre	كبير
4- Les grandes personnes = les adultes	الشباب البالغون
5- Victor Hugo était un poète grand	شاعر كبير
6- Cette famille vivait dans une grande misère	بؤس شديد ؛ فقر مدقع
7- Cette découverte nous ouvre de grands horizons	آفاق واسعة
8- Ahmad est un grand ami	صديق حميم
9- J'ai une grande envie de lire	رغبة شديدة
10- Les œuvres de Voltaire eurent une grande influence sur les esprits de son temps	تأثير بالغ
11- On est saisi par la grandeur de ces monuments	عظمة وفخامة المباني
12- Le 6 Octobre 1973 fut un grand jour	يوم مشهود
13- Cette chemise est trop grande pour vous	واسع جداً
14- On est touché par sa grandeur d'âme	كرم النفس
15- L'ignorance est mon grand ennemi	عدو لدود
16- Certains criminels n'hésitent pas à manœuvrer au grand jour	في وضوح النهار
17- Mon ami aura un grand avenir (brillant)	مستقبل باهر
18- Il est très sain de se promener au grand air	في الهواء الطلق
19- Regret très grand = regret vif	حسرة شديدة

Traduction des quelques termes :

Communisme	شيوعية
Socialisme	اشتراكية
Capitalisme	رأسمالية
Personnalisme	شخصانية
Existentialisme	وجودية
Militarisme	عسكريتارية
Opportunisme	نفعية
Intériorisme	باطنية
Expansionnisme	توسعية
Machiavélisme	مكيافيالية
Chauvinisme	شوفينية

Communiste	شيوعي
Socialiste	اشتراكي
Unioniste	وحدوي
Existentialiste	وجودي etc...

Absentéisme	غيايية	ou	تغيبيية
Abstentionnisme	امتناعية		
Altruisme	غيرية	ou	آخريية

Les proverbes

Le proverbe est une formule langagière de portée générale contenant une morale, une expression de sagesse populaire ou une vérité d'expérience que l'on juge utile de rappeler. Il n'est pas attribué à un auteur.

Les proverbes sont souvent très anciens, d'origine populaire et par conséquent de transmission orale. Ils servent d'argument d'autorité. Leur utilisation dans le cadre d'une argumentation peut donc atteindre au sophisme.

Le proverbe est un (Court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou une constatation empirique et qui est devenu d'usage commun.) "Dictionnaire Larousse"

Le proverbe n'est pas forcément incisif ou percutant, il peut être banal, mais il est surtout générique / de portée générale.

Les proverbes appartiennent au patrimoine linguistique d'un pays. Bien souvent, les différentes cultures ont créé des proverbes similaires, les caractéristiques mises en valeur étant souvent similaires.

Les palabres et surtout les proverbes ont une fonction sociale. En effet ils ont une vertu pédagogique, un rôle moralisateur, une fonction cathartique, idéologique. Il y a surtout une économie du savoir.

Exemples des proverbes

- Après la pluie, le beau temps.

- إن مع العسر يُسرّاً ؛ وما بعد الضيق إلاّ الفرج.

- Toute peine mérite salaire.

- لكل عمل أجر.

- Prudence est mère de sûreté.

- من تآنى نال ما تمنّى.

- A bon entendeur, demi-mot.

- إن اللبيب من الإشارة يفهم.

- La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse.

- رأس الحكمة مخافة الله.

- A l'œuvre on connaît l'artisan.

- عند الإمتحان يُكرم المرءُ أو يُهان.

- La bouche parle de l'abondance du cœur.

- الإناء ينضح بما فيه.

- La fin justifie les moyens.

- الغاية تبرّر الوسيلة.

- Qui jeune n'apprend, vieux ne saura.

- العلم فى الصغر كالنقش على الحجر.

- Qui sème l'injustice récolte la haine.

- من يزرع الشر يحصد.

- Quand Dieu donne le mal, il donne aussi le remède.

- ما أنزل الله داءً إلا أنزل له شفاءً.

- Les discours les meilleurs sont les plus brefs.

- خير الكلام ما قل ودل.

- Les loups ne se mangent pas entre eux.

- الذئاب لا تقترب بعضها.

- Il fera jour demain.

- إن غداً لناظره قريب.

- Soyez optimistes et tout ira pour le mieux !

- كونوا متفائلين وكل شيء سيكون أفضل.

- Le silence est un ami qui ne trahit jamais.

- الصمت هو صديق لا يخون أبداً.

- Le plus tôt c'est le mieux.

- خير البر عاجله.

- Le Malheur des uns fait le bonheur des autres.

- مصائب قوم عند قوم فوائد.

- La douceur du miel ne console pas de la piqûre de l'abeille.

- حلاوة العسل لا تهدأ لدغات النحل.

- L'homme ne vit pas seulement de pain.

- ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان.

- Beaucoup de bruit pour rien.

- أسمعُ جعجعةً ولا أرى طحناً.

- Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout.

- مع الوقت والصبر ، يتم كل شيء.

- Ce qu'aujourd'hui tu peux faire, au lendemain ne diffère.

- لا تُرجئِ إلى غدك ما تستطيعه في يومك.

- L'amitié se finit parfois en amour, mais rarement l'amour en amitié.

- تنتهي الصداقة في بعض الاحيان بالحب، لكن نادرا ماينتهي الحب بالصداقة.

- Santé passe richesse.

- الصحة خير من الغنى.

- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

- " لا تَبِعْ جِلْدَ الدَّبِّ قَبْلَ قَتْلِهِ " .

- Ce qu'on apprend au ber, on le retient jusqu'au ver.

- من شبَّ على خُلُقِ شابٍ عليه.

- "Chaque interdit est recherché".

- "كل ممنوع مرغوب" .

- C'est l'intention qui fait l'action.

- الأعمال بالنيات.

- Contentement passe richesse.

- القناعة كنز لا يفنى.

- Bien mal acquis ne profite jamais.

- المال الحرام لا يدوم.

- " Recherchez le savoir fût-ce en Chine ! ".

- "اطلب العلم ولو في الصين".

- En bouche close jamais mouche n'entra.

- سلامة الإنسان في حفظ اللسان.

- L'amour est une fleur qui pousse au fond du cœur.

- الحب زهرة تنمو في أعماق القلب.

- L'homme ne vit pas seulement de pain.

- ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان.

- Ne fais pas l'impossible pour quelqu'un qui n'a pas voulu faire le possible pour toi.

- لا تفعل المستحيل من أجل شخص لا يريد أن يفعل الممكن من أجلك.

- Il n'est si bon cheval qui ne bronche.

- لكل جواد كبوة ؛ (لكل عالم هفوة).

- Mieux vaut être seul que mal accompagné.

- الوحدة خير من جليس السوء.
- gardez une poire pour la soif.
- خبيء قرشك الأبيض ليومك الأسود.
- On connaît le véritable ami dans le besoin.
- الصديق وقت الضيق.
- On récolte ce qu'on a semé.
- يحصد المرء ما زرع.
- on reconnaît l'arbre à ses fruits.
- نعرف الشجرة من فواكهها "الواحد منا يعرف من تصرفاته".
- Vous ne pouvez pas applaudir avec une seule main.
- يد واحدة لا تصفق.
- L'excès en tout nuit.
- ما يزيد عن حده ينقلب إلى ضده.
- Toute vérité n'est pas bonne à dire.
- ليس كل ما تعرفه تقوله.
- Chose promise, chose due.
- وعد الحر دين عليه.
- Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
- اطرقت الحديد وهو ساخن. "إذا هبت رياحك فاغتنمها".
- L'homme propose et Dieu dispose.
- الإنسان في التفكير والله في التدبير.

Expressions

- sur le bout de la langue.	- على طرف لسانى.
- Une personne craintive.	- قلبه خفيف.
- Faire d'une pierre deux coups.	- يضرب عصفورين بحجر واحد
- Lorsqu'une porte du bonheur se ferme, une autre s'ouvre ; mais parfois on observe si longtemps celle qui est fermée qu'on ne voit pas celle qui vient de s'ouvrir à nous.	
	- عندما يغلق باب سعادة، يفتح باب آخر؛ لكن في بعض الأحيان نلاحظ تلك التي تم إغلاقها لفترة طويلة حتى لا نرى تلك التي فتحت للتو.
- Mange-le au déjeuner avant qu'il te mange au dîner.	
	- اتغدى به قبل ما يتعشى بك.
- Du fond de mon cœur.	- من صميم قلبى - من أعماق قلبى.
- De tout mon cœur.	- من كل قلبى.
- aller droit au cœur.	- دخل القلب علي طول.

- tourner autour du pot.	- يلف ويدور.
- faire battre le cœur.	- قلبه ررف.
- toucher les cœurs.	- مس القلوب.
- Porter de l'eau à la rivière.	- يبيع الماء في حارة السقائين.
- cœur à cœur.	- من القلب للقلب رسول.
- la lumière de mes yeux / mon chéri d'amour.	- نور عيني.
- c'est plus cher que les yeux.	- أغلي من عيونه.
- On est tout oreilles.	- كلنا أذان صاغية.
- Être très reconnaissant envers quelqu'un.	- يشعر بالأممتان لشخص.
- Exige beaucoup de toi-même et attends peu des autres. Ainsi beaucoup d'ennuis te seront épargnés.	- توقع الكثير من نفسك وتوقع القليل من الآخرين. هكذا سوف تكون بمنأى عن الكثير من المتاعب.
- aggraver les choses.	- يزيد الطين بلة.
- Il n'est pas descendu de la gorge.	- مش نازل من زوره.

- Son sang bout dans ses vaines. - دمه بيغلي في عروقه.

- Un sourire coûte moins cher que l'électricité, mais donne autant de lumière.

- تكلفة الابتسامة أقل من الكهرباء ، ولكنها تعطي الكثير من الضوء.

- C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase.

- القشة التي قسمت ظمر البعير.

- Verser des larmes de crocodile.

- دموع التماسيح.

- Pêcher dans des eaux troubles.

- يصطاد في المياه العكرة.

- J'en ai ras le bol.

- طفح الكيل.

- Ceux qui se ressemblent s'assemblent. - الطيور على أشكالها تقع.

- être craintif de son spectre.

- يخاف من خياله.

- Pour critiquer les gens il faut les connaître, et pour les connaître, il faut les aimer.

- لكي تنتقد الناس ، عليك أن تعرفهم ، ولكي تعرفهم ، عليك أن تحبهم.

*

*

*

Mots de sentiments

arabe	français	arabe	français	arabe	français
الغضب	la colère	الثقة	la confiance	الإبداع	la créativité
الملل	l'ennui (m.)	انعدام الثقة	la méfiance	الصداقة	l'amitié (f.)
الأزمة	la crise	الشك	le doute	المتعة	le plaisir
الفضول	la curiosité	الجوع	la faim	السعادة	le bonheur
الهزيمة	la défaite	الشعور بالوحدة	la solitude	الأمل	l'espoir (m.)
الإكتئاب	la dépression	المزاج	l'humeur (f.)	الإهتمام	l'intérêt (m.)
اليأس	le désespoir	الذعر	la panique	الفرحة	la joie
خيبة الأمل	la déception	الحيرة	la perplexité	القبلة	le baiser
الحزن	la douleur	الرفض	le refus	الحب	l'amour (m.)
التجهم	la grimace	العلاقة	la relation	التفاؤل	l'optimisme (m.)
الكآبة	la mélancolie	الطلب	la demande	الأمن	la sécurité
الغضب	la rage	الصرخة	le cri	الإبتسامة	le sourire
الصدمة	le choc	الفكر	la pensée	الرقعة	la tendresse
الخصام	la lutte	التفكير	la réflexion	المودة	l'affection (f.)
الخوف	la peur	التعب	la fatigue	الحلم	le rêve

Chapitre "II"

Textes à traduire de Français en Arabe

Le Nil

L'Egypte, sans le Nil serait un territoire inculte, comme les vastes étendues qui l'entourent. Grâce à son fleuve, c'est un des pays les plus fertiles du monde.

Chaque année, les pluies qui tombent dans les régions du centre de l'Afrique produisent, avec une parfaite régularité, la crue du Nil. Les eaux se répandent dans la campagne et la recouvrent pendant plusieurs mois ; elles déposent sur le sol un limon qui est un véritable engrais.

Partout l'inondation est un malheur public : En Egypte, elle est accueillie comme un bienfait.

Les équivalences :

- un territoire inculte.	أرض جرداء
- les vastes étendues.	الأراضي الواسعة
- les plus fertiles.	خصيب - أخصب - منتج (الأكثر خصوبة)
- la crue du Nil.	فيضان النيل
- Se répandre.	تتدفق
- un engrais.	سماد (غذاء النبات)
- l'inondation.	الفيضان - الطوفان
- un bienfait.	خير - منفعة

Mon Village

Il est tout petit village. Je ne vous dirai pas comment il s'appelle. Je ne le dénoncerai pas aux Parisiens en quête de verdure et de tranquillité ; ce serait bientôt le village de tout le monde, ce ne serait plus mon village. Sachez seulement qu'il est à quinze lieues de Paris, pas d'avantage. Par les nuits sans lune et sans nuages, on peut en regardant bien, voir l'horizon teinté de rouge. C'est le reflet adouci de perpétuelle illumination de la grande ville. Impossible d'en être à la fois plus près et plus loin.

Pas de chemin de fer, pas même de diligence ; ni télégraphe, ni bureau de poste, ni médecins, ni gendarmes. Un coin de terre oublié, ou si vous aimez mieux, épargné par la civilisation.
(Jules Renard)

Les équivalences :

- dénoncer.	يُفْصِح - يُفْصِح
- en quête de.	بِحْتَأْ عَن
- verdure.	خُضْرَة
- l'horizon.	الأفْق
- un reflet.	انْعَكَاس
- perpétuelle.	أَبْدِي - دَائِم
- illumination.	تَنْوِير - اِضْءَاء
- un chemin de fer.	سَكَّة حَدِيد
- La diligence.	عَرَبِيَّة جِيَاد
- le gendarme.	الْشُرْطِي - الْعَسْكَرِي
- épargner	اِقْتَصَد - وَفَر - غَيْر

La plus belle des occupations

Pour moi, l'existence du paysan est la première de toutes. Je le dis en toute vérité ! Quand je devrais revenir dix fois au monde, dix fois, je voudrais vivre la même vie. Comme cela ne se put pas. J'ai du moins toujours engagé mes enfants à ne pas abandonner la terre qui est notre bonne mère nourrice, et ils m'ont écouté.

Je suis content de les voir tous établis comme cela. Comme disait mon pauvre défunt oncle, trois choses seules sont désirables : la santé, l'indépendance et la paix du cœur.

Les équivalences :

- l'existence.	وجود - حياة
- je devrais revenir.	الجملة في زمن المضارع الشرطي لأستحالة تحقيق الشيء
- engager.	دعا - عهد إلى - حث
- abandonner.	يهمل - يترك - يتخلى عن
- établir.	يُنشأ - يُطبق - يُنفذ
- désirable.	مرغوب فيه - مطلوب
- L'indépendance.	الاستقلال - الاستقلالية - الحرية

Impact des accords du Gatt / Trips sur le secteur pharmaceutique en Egypte

Le centre international de l'enfance et sous la direction de la pharmacie et du Médicament du ministère de la santé ont participé, en relation avec l'Union Européenne et l'OMS, à un important programme international de recherche sur les conséquences des accords de Marrakech sur le secteur pharmaceutique.

Cette recherche était effectuée en relation avec les pays d'Afrique du Nord et a permis l'élaboration et la diffusion de rapports de référence concernant l'industrie pharmaceutique Egyptienne.

Le développement actuel des relations entre la Nation-(Organisation for Drug Control AND Recherche "Nod-car") et l'Agence française de Sécurité Sanitaire des produits de santé (AFSSAPS) en sont le prolongement naturel.

Les équivalences :

- | | |
|--|---|
| - la pharmacie et du Médicament | قطاع الدواء والصيدلة |
| - l'élaboration et la diffusion de rapports de référence. | عمل تقرير مرجعي |
| - la Nation-(Organisation for Drug Control AND Recherche "Nod-car"). | الهيئة القومية للرقابة والبحوث الدوائية بمصر " نود كار " |
| - l'Agence française de Sécurité Sanitaire des produits de santé (AFSSAPS) | الوكالة الفرنسية لسلامة المنتجات الصحية (هيئة الأدوية سابقاً) |

La Mort

La carte de notre vie est pliée de telle sorte que nous ne voyons pas une seule grande route qui la traverse, mais au fur et à mesure qu'elle s'ouvre, toujours une petite route neuve. Nous croyons choisir et nous n'avons pas le choix ...

Un jeune jardinier persan dit à son prince : « *J'ai rencontré la mort ce matin. Elle m'a fait un geste de menace. Sauve-moi. Je voudrais être, par miracle, à Ispahan ce soir.* »

Le bon prince prête ses chevaux. L'après-midi, ce prince rencontre la mort. « *Pourquoi, lui demande-t-il, avez-vous fait ce matin à notre jardinier un geste de menace ?* »

« *Je n'ai pas fait un geste de menace, répond-elle, mais un geste de surprise. Car je le voyais loin d'Ispahan ce matin, et je dois le prendre à Ispahan ce soir.* »

(JEAN COCTEAU, Le grand écart, éd. Livre de Poche, p.22)

Les équivalences :

- Au fur et à mesure que.	بقدر ما
- Un geste de menace.	إشارة تهديد
-Un miracle	معجزة
- Un geste de surprise.	إشارة دهشة
- On n'a pas le choix.	ليس لنا خيار
- De telle sorte que.	بحيث

* * *

Le code de la liberté

Je suis libre quand j'aime ce que je fais et quand je ne fais que ce que j'aime. Je suis libre quand, après avoir aimé les choses et les hommes, ceux-ci sont plus libres et moi moins esclave. Je suis libre quand, torturé par la souffrance, une voix me crie dans les entrailles : tu es en train de ressusciter. (...) Je suis libre quand j'accepte la liberté des autres. Je suis libre quand la mort n'est pour moi rien de plus qu'un passage vers la plénitude de la vie.

Je suis libre quand je réussis à être une personne. Je suis libre quand je parviens à découvrir la part de bonté qui existe en tout être créé. Je suis libre quand je crois que rien n'est impossible. Je suis libre quand j'accepte que dans ma vie la conscience commande. Je suis libre si je sais me donner aux autres sans exiger de les posséder.

(JUAN ARIAS)

دستور الحرية

أنا حُرّ عندما أحب ما أعمل وعندما لا أعمل سوى ما أحب. أنا حُرّ عندما أحب الأشياء والناس فيضحى هؤلاء أكثر حرية وأكون أنا أقل عبودية. أنا حُرّ عندما أتضوّر ألماً ويهتف صوت فى أحشائى : إنك الآن تُبعث حياً. (000) أنا حُرّ عندما أقبل حرية الآخرين. أنا حُرّ عندما لا يكون الموت فى نظرى سوى عبور إلى ملء الحياة وتمامها. أنا حُرّ عندما أنجح فى أن أكون إنساناً. أنا حُرّ عندما أتوصل إلى اكتشاف ما يكمن من صلاح فى كل مخلوق. أنا حُرّ عندما أوّمن بأن لا شىء مستحيل. أنا حُرّ عندما أذعن فى حياتى لسلطان الضمير. أنا حُرّ إن كنت أحسن بذل ذاتى فى سبيل الآخرين دون أن اشترط امتلاكهم. (جيان أرياس)

Une Merveilleuse Aventure

Un enfant de douze ans, une toute jeune fille, confondant la voix du cœur avec la voix du ciel, conçoit l'idée étrange, improbable, absurde si l'on veut, d'exécuter la chose que les hommes ne peuvent plus faire, de sauver son pays. Elle couve cette idée pendant six ans sans la confier à personne, elle n'en dit rien même à sa mère, rien à nul confesseur. Sans nul appui des prêtres ou de parents, elle marche tout ce temps seule avec Dieu dans la solitude de ce grand dessein. Elle attend qu'elle ait dix-huit ans, et alors, immuable, elle l'exécute, malgré tous les siens et malgré tout le monde. Elle traverse la France ravagée et déserte, les routes infestées de brigands ; elle s'imposa à la cour de Charles VII, se jette dans la guerre ; et, dans les camps qu'elle n'a jamais vus, dans les combats, rien ne l'étonne ; elle plonge intrépide au milieu des épées ; blessée toujours, découragée jamais, elle rassure les vieux soldats, entraîne tout le peuple qui devient soldat avec elle, et personne n'ose plus avoir peur de rien.

Tout est sauvé ! La pauvre fille, de la chair pure et sainte de ce corps délicat et tendre, a émoussé le fer, brisé l'épée ennemie, couvert de son sein le sein de la France. (MICHELET (Jules) 1798 – 1874)

Jeanne d'Arc (1843).

Les équivalences :

- Une merveilleuse aventure.	مغامرة عجيبة
- Sans le confier à personne.	دون البوح به لأحد
- La solitude.	العزلة – الوحدة
- Ravagé. (Ravager)	مُجتاحة (إجتاح)
- Infesté de brigands.	يعيث فيها اللصوص فساداً
- Intrépide - émousser.	بإقدام - أثلم

Tawfiq El Hakim

Il est considéré comme l'un des plus grands écrivains du Moyen-Orient. Romancier, dramaturge, essayiste. Tawfiq El Hakim a créé cinquante ouvrages dont plus de vingt ont été traduits en anglais, français et russe. « Un substitut de campagne en Egypte » est le recueil de ses premières notes et observations de jeune magistrat. La publication de ce livre sur la misère des fellahs, leur destin, rencontre, après l'énorme effet de surprise qu'il suscite au Caire, un accueil considérable. L'auteur a fait ses études primaires à Damanhour, ses études secondaires à l'École secondaire d'Abassia à Alexandrie. Licencié de l'École de droit au Caire, il a été successivement substitut du parquet, directeur de l'action sociale au ministère des Affaires sociales, ministère créé en 1939 à la suite du retentissement qu'ont eu ses écrits, directeur de la bibliothèque nationale, délégué permanent de l'Egypte à l'Unesco. Tawfiq El Hakim est membre de l'Académie arabe, patriarche des lettres égyptiennes. Tawfiq El Hakim est considéré comme le véritable pionnier du théâtre arabe et du roman égyptien.

Albert Camus (1913-1960)

Albert Camus naquit à Alger. Son père mourut quand il avait un an et sa mère gagnait péniblement de quoi faire vivre sa famille, mais l'enfant n'était pas malheureux. Il aimait nager dans les eaux claires de la Méditerranée. Il alla à Paris quand il avait vingt-six ans. Son premier roman : { **L'Étranger** } (1943) eut beaucoup de succès.

Le passage que nous allons lire est tiré de **La Peste** (1947). La ville d'Oran, en Afrique du nord, est désolée par la peste. La peste est le symbole du mal. Camus nous montre les différentes attitudes des habitants d'Oran devant le fléau. Le docteur Rieux et son ami Tarrou soignent les malades. Ce passage nous montre un interlude dans la lutte épuisante que Rieux et Tarrou soutiennent contre la maladie.

* * *

Montesquieu

C'est un des philosophes qui, au dix-huitième siècle, ont préparé la Révolution de 1789. Comment ? En étudiant et en critiquant la société de leur temps.

Charles de Secondat, baron de la Brède et de Montesquieu est né au Château de la Brède. Il fit de bonnes études et devint magistrat à Bordeaux. Mais ce qui l'intéressait c'était beaucoup moins l'application pratique des lois que Leur "esprit".

Montesquieu menait une vie très simple. Il vivait dans son domaine de la Brède, qu'en bon gentilhomme terrien il faisait valoir lui-même. De temps en temps, il allait à Paris et fréquentait les salons où l'on discutait de questions sociales et politiques.

Il publia les Lettres persanes en 1721, sans nom d'auteur. Le livre eut un succès prodigieux. Il répondait aux préoccupations sociales de l'époque, car c'était une satire des institutions et des mœurs françaises.

De 1728 à 1731, il voyagea par toute l'Europe. Il préparait un grand ouvrage, L'esprit des lois, et il voulait étudier sur Place les institutions des autres pays. Il admira beaucoup la façon dont l'Angleterre était gouvernée.

En 1734, il publia *Considérations sur les causes de la grandeur et de la décadence des Romains*. Les causes de la grandeur étaient l'amour de la liberté et l'acceptation d'une discipline morale. Les causes de la décadence étaient le despotisme, la perte de la liberté et la trop grande étendue des conquêtes.

Enfin, en 1748, parut *L'esprit des lois*, résultat d'une vie d'observation et de travail. Montesquieu y étudie les différentes formes de gouvernement, attaque le despotisme, définit et approuve les institutions démocratiques. Il explique comment les lois sont un résultat de la raison humaine. Il s'élève avec indignation contre l'esclavage et les Persécutions religieuses. On peut voir comment ses idées ont préparé la devise : Liberté, égalité, fraternité.

Montesquieu était un homme très bien équilibré, un grand travailleur qui savait se distraire. Sa seule passion fut l'amour de la raison et de la vérité. Il respectait la personne humaine. Optimiste, il croyait au bonheur possible de l'humanité. Somme toute, il était le philosophe typique du dix-huitième siècle en France.

* * *

La vraie liberté

La vraie liberté c'est la possibilité d'accomplir à notre gré un acte que notre conscience réclame ou réproouve. Qui dit liberté dit responsabilité et vice-versa. Si nous nous constatons libres et responsables, nous nous affirmons par là supérieurs à la matière et à l'animal dont les impulsions ne sont pas dominées. Cette domination sur la matière s'accroît lorsque, par un choix libre et réfléchi, l'homme s'attache à un objet plutôt qu'à un autre, accomplit un acte ou s'en abstient, sacrifie ses intérêts les plus chers, va contre ses tendances les plus profondes pour être fidèle à un devoir.

Certains nient la liberté en prétendant qu'ils sont menés par la contrainte sociale, par l'hérédité, par l'habitude. Tout cela, il est vrai, diminue liberté et responsabilité, mais ne les supprime pas. Il suffit que, sur un point dans notre vie, nous ayons fait l'expérience d'un choix libre, pour croire à la liberté.

(H. De LAGREVOL)

الحرية الحقّة

الحرية الحقّة هي أن نستطيع القيام على هوانا بعمل يستدعيه ضميرنا أو يستنكره. فمن يتكلم عن الحرية يتكلم عن المسؤولية والعكس بالعكس، وإن نحن تبيّننا أننا أحرار ومسئولون أثبتنا بذلك تفوقنا على المادة والحيوان وكلاهما لا يسيطر على نزواته. وهذه السيطرة على المادة تزداد استحكاماً عندما يختار الإنسان اختياراً حراً واعياً فيؤثر التعلق بهذا الغرض دون ذلك ويقوم بعمل ما أو يمتنع عنه، ويضحى بأعز مصالحه ويضادّ أعمق ما فيه من ميول ليكون أميناً لواجبه.

بعضهم ينكرون الحرية، مدّعين أنهم مسيّرون تسيّرهم الضغوط الاجتماعية والوراثة والعادة. فكل ذلك، والحق يقال، مما يحدّ من الحرية والمسؤولية ولكنه لا يزيلهما، ويكفى أن نكون اختبرنا الاختبار الحرّ في مجال معيّن من حياتنا لنؤمن بالحرية.

Voltaire (1694-1778)

On a dit que le grand chef-d'œuvre de Voltaire était sa vie. En effet, fils d'un simple notaire, il avait un sens des affaires qui lui permit d'acquérir une immense fortune. Ses écrits lui procurèrent une influence énorme à l'étranger aussi bien qu'en France. Vers la fin de sa vie, on l'appelait "le roi Voltaire".

Esprit universel, il a brillé dans tous les genres : tragédie, poésie, romans, contes, écrits philosophiques, histoire. Il a laissé plus de 27.000 lettres qui nous donnent un tableau de son époque. Dans tous ses écrits, Voltaire attaquait les institutions et les coutumes du siècle et c'est ainsi qu'il a contribué à préparer la Révolution française de 1789.

Pour comprendre le conte qui vous allez lire, il faut se rappeler que les juges achetaient leur charge et étaient souvent des ignorants ; qu'un accusé était considéré coupable jusqu'à ce que son innocence fût prouvée, que les frais de justice étaient énormes.

Le conte qui suit est un extrait de Zadig. Ce roman est censé se passer à Babylone mais tout le monde savait que c'étaient les institutions françaises que Voltaire attaquait.

Zadig était un jeune homme riche, beau, savant et vertueux. Sa recherche du bonheur est le sujet du livre.

* * *

Victor Hugo (1802-1885)

Victor Hugo domine tout le dix-neuvième siècle. Il est l'auteur de drames, dont le plus célèbre est Hernani (1831), et de romans : "**Notre - Dame de Paris**" (1831), "**Les Misérables**" (1862). Mais il est surtout poète : "**Les feuilles d'automne**" (1831), "**Les rayons et les ombres**" (1841). Il a été "l'écho sonore" de son siècle. Les thèmes de ses poésies sont infiniment variés. Il a une imagination puissante et un sens musical très développé.

LES DJINNS

Murs, ville,
Et port,
Asile
De mort, 5
Mer grise
Où brise
La brise,
Tout dort.

Dans la plaine
Naît un bruit. 10
C'est l'haleine
De la nuit.
Elle brame
Comme une âme
Qu'une flamme 15
Toujours suit !

Le laboureur et ses enfants

Un vieux laboureur sentit que sa mort était proche ; il fit venir ses enfants pour leur parler une dernière fois. Il leur dit qu'un trésor était caché dans son champ ; il ajouta : "Si vous le cherchez longtemps, vous le trouverez ; appliquez-vous à votre travail comme la fourmi." Comme il avait fini de parler, il rendit l'âme. Quand les fils eurent enterré leur père, ils labourèrent la terre si bien qu'ils ne laissèrent aucun coin ; mais bien qu'ils eussent fait leur possible, ils ne trouvèrent aucune trace de trésor. Alors ilsensemencèrent le champ pour ne pas perdre leurs peines. Quelques mois après, ils firent une abondante récolte et comprirent que le travail était un trésor. *{D'après La Fontaine}*

(Alverny et N. Hajjar, 1997, p. 307-308)

* * *

Le dit des perdrix

Ce fabliau traite de la ruse d'une femme qui réussit à duper son mari (le paysan) et le curé invité à dîner.

Il illustre bien une thématique récurrente dans les fabliaux : la victoire d'un être faible sur un être fort grâce à la ruse.

(Un paysan a trouvé deux perdrix et les a rapportées à la maison pour que sa femme les prépare et les fasse cuire. À cette occasion, il décida de remonter au village pour inviter le curé à partager son repas. Pendant ce temps, à la maison, la femme avait faim, et à force de regarder les perdrix, elle se laissa tenter. Elle mangea un petit bout, puis un petit peu plus, puis une volaille entière, et finalement, les deux volailles.

Une fois le mari revenu, elle lui annonça que les chats avaient emporté les perdrix. Le paysan devint si violent que sa femme prétendit qu'il s'agissait là d'un mensonge et que les deux perdrix étaient réservées, bien au chaud. Plutôt que de s'en prendre à elle, elle lui conseilla d'aller aiguiser son couteau pendant que les volailles finissaient de cuire.

Invité par le mari, le curé se présente à la porte de la maison. La femme lui demande alors de fuir, prétextant que son mari jaloux, veut lui couper les oreilles et le nez.

Le curé voit bien qu'elle dit vrai, puisqu'il aperçoit le vilain dans son jardin en train de s'affairer.

Quand le mari, appelé par sa femme, revient dans la cuisine, la paysanne lui apprend que le curé vient d'emporter les perdrix.

Le mari décide alors de poursuivre l'homme d'église...)

Le travail de l'épouse en dehors du foyer

Notre société est caractérisée par la tendance croissante qu'a la femme mariée – avec ou sans enfants – d'exercer un emploi professionnel extra-domestique. S'il était courant auparavant de considérer comme mauvaise mère de famille la femme qui travaillait régulièrement en dehors du foyer, le jugement social est aujourd'hui fort différent.

Le mariage n'est d'ailleurs plus considéré comme le seul ou principal objectif de la femme : bien plus, beaucoup de femmes qui ont une très haute opinion du mariage et de la famille, et qui les placent toujours au sommet de leurs aspirations en les considérant comme mission, estiment utile et même nécessaire de compléter ce statut de vie par une activité extra domestique.

عمل الزوجة خارج المنزل

من ميزات مجتمعنا ميل متزايد يدفع المرأة المتزوجة، سواء كان لها أولاد أو لم يكن، إلى ممارسة مهنة خارج بيتها. فإن كان من المألوف في الماضي أن تُعتبر المرأة التي تواظب على العمل خارج المنزل ربة أسرة مخففة، فرأى المجتمع اليوم هو على خلاف ذلك كل الخلاف. وعلى كل حال فإن الزواج لم يعد يُعتبر هدف المرأة الوحيد أو الأهم، لا بل أن كثيراً من النساء ممن يقدرّون الزواج والعائلة أجل التقدير ويجعلنهما دوماً في قمة تطلعاتهن على اعتبار أنهما لهن بمثابة الرسالة، يرين أنه من المفيد لا بل من الضروري أن تستكمل المرأة وضع حياتها بعمل خارج البيت.

Les loups

Les loups sont des animaux qui ressemblent aux chiens. Ils ont peu à peu disparu de nos régions car ils ont été beaucoup chassés. Ils savent très bien communiquer entre eux par des hurlements et des positions du corps.

Au printemps, les couples cherchent un endroit tranquille pour élever leurs petits. Le plus souvent, ils s'installent sous un rocher, un arbre abattu ou dans un ancien terrier de renard. Les parents ne sont pas les seuls responsables des petits : c'est tout le groupe familial qui a en charge les louveteaux.

En remontant les ruisseaux, les loups poussent les poissons dans des eaux peu profondes, et là, les attrapent d'un coup de gueule. Ils savent même retourner les pierres avec leurs pattes pour chercher des écrevisses. Ils chassent aussi des mammifères comme les lapins ou des mulots. L'estomac d'un loup peut contenir quatre kilos de viande. Quel appétit !

* * *

LE CID

Corneille a tiré le cid d'un drame espagnol de Guilhem de Castro, mais il l'a simplifié et en a fait un drame psychologique et humain.

*** Analyse de la pièce**

Rodrigue, fils de Don Diègue, aime Chimène, fille de Don Gormas. Mais ce dernier ayant insulté Don Diègue, est provoqué en duel et tué par Rodrigue. Chimène, malgré son amour pour Rodrigue demande sa tête au roi, pour venger son père. Entre temps, Don Rodrigue, apprenant que les Maures vont attaquer Séville, se met à la tête d'une armée et va à leur rencontre : il leur impose une cuisante défaite. Il revient raconter sa victoire au roi qui lui pardonne le meurtre de Don Gormas ; mais pour satisfaire Chimène, il permet un duel entre Rodrigue et Don Sanche que Chimène a choisi pour champion. Don Sanche est vaincu et généreusement, Rodrigue lui laisse la vie sauve. Le roi, se rendant compte que Chimène aime toujours Rodrigue, laisse espérer son prochain mariage avec lui.

Le Bourgeois Gentilhomme (1670) **de Molière.**

Dans cette comédie, Molière étudie un travers humain : la vanité ambitieuse. Le héros de la comédie, Monsieur Jourdain, est un marchand enrichi qui tente de s'élever en affichant de ridicules prétentions à la noblesse.

Monsieur Jourdain, nouveau riche, veut devenir un homme de qualité. Il prend un maître de musique, un maître d'armes, un maître de philosophie, un maître de danse. Il devient la risée de tout le monde, même de sa femme et de sa servante. Il refuse la main de sa fille à un jeune bourgeois Cléonte pour la marier à un noble. C'est alors que le valet de Cléonte présente à M. Jourdain son maître déguisé en Grand Turc. Flatté dans sa vanité, M. Jourdain donne son consentement et accepte le Grand Turc pour gendre. Il est alors fait "mamamouchi".

Monsieur Jourdain a pris un maître de musique, un maître de danse, un maître d'armes, un maître de philosophie. Chacun de ces messieurs vante les mérites de son art et affiche son mépris pour les autres. Une querelle éclate entre eux. Après le départ des trois premiers maîtres, le maître de philosophie donne sa leçon à M. Jourdain.

La poésie sous François I^{er}

A cette époque, les droits d'auteur n'existent pas : un livre publié ne rapporte rien à son auteur, si ce n'est une éventuelle renommée et l'espoir d'une gloire éternelle. On n'écrit donc pas pour gagner sa vie. Mais comme il faut bien de l'argent pour vivre, le poète, ou le lettré, doit choisir une fonction qui assure sa subsistance. Certains deviennent homes d'Église et peuvent ainsi, sans forcément être prêtres, profiter des revenus d'une paroisse ou d'une abbaye : les bénéfices ecclésiastiques. Qu'on ne s'étonne donc pas de trouver à cette époque des abbés poètes et auteurs de vers galants ! Certains écrivains dédicacent leurs œuvres à des personnages illustres, qui les récompenseront par une pension ; d'autres enfin vivent grâce à de riches protecteurs, leurs mécènes.

Le poète cherche donc un emploi stable qui lui assure un revenu annuel auprès d'un prince. Mais le prince ou le roi désire s'entourer de poètes qui puissent chanter sa gloire, célébrer ses victoires, ses traités de paix, ou les menus événements de sa cour : les naissances, les deuils. Enfin, le poète participe aux

fêtes en écrivant des divertissements dont les courtisans seront les acteurs.

C'est pourquoi, des rois comme François Ier, des princesses comme Marguerite de Navarre, sa sœur, ou Anne de Bretagne jouent à cette époque un rôle artistique de premier plan en apportant une aide matérielle à des écrivains comme Marot.

A leur cour, la fonction la plus recherchée est celle de "poète officiel", mais ce ne sont pas toujours les plus grands auteurs qui en obtiennent la charge : ainsi Mellin de Saint Gelay (1491-1558) sera poète officiel jusqu' à sa mort. Dans sa poésie, cet ecclésiastique cultivé cherche surtout à séduire son lecteur. Il se montre grand imitateur de Pétrarque dont il introduit en France la forme poétique principale : le sonnet.

* * *

La pléiade

La pléiade est constituée de sept poètes groupés autour d'un manifeste, une publication faisant état de leur doctrine. Cette école poétique, la première en France, se baptisera la pléiade, en référence à une constellation d'étoiles et à sept poètes de l'époque alexandrine.

Vers 1547, au Collège de Coqueret, enseignait un savant helléniste, Jean Dorat. Il avait pour élèves un petit groupe d'amis originaires des bords de Loire : Joachim du Bellay, Pierre de Ronsard, Jean Antoine de Baïf, qui avaient entre seize et vingt-cinq ans. Dorat leur apprend à goûter la poésie grecque et latine d'Homère, Virgile et d'Horace, mais aussi à apprécier les modernes italiens comme Pétrarque ou l'Arioste. Un peu présomptueux, ils critiquent sévèrement tous les poètes français passés ou contemporains. A leurs yeux, la poésie française est encore à naître. Sa création ne peut que passer par l'imitation de formes et de thèmes empruntés à d'autres littératures, plus anciennes, donc plus riches et plus nobles.

La Chanson de Roland

Charlemagne a vaincu les païens d'Espagne. Maintenant, il traverse les Pyrénées pour retourner en France. Les montagnes sont très hautes, les vallées ténébreuses, les rochers noirs, les défilés effrayants. Les français les traversent à grand-peine. Ils voient la Gascogne ; ils pensent à leurs chères épouses. Ils s'attendrissent.

Mais Charlemagne est troublé. Son neveu Roland est resté en Espagne avec les douze pairs et vingt mille français. L'Empereur pleure ; il tire sur sa barbe blanche. Le duc Naime chevauche à ses côtés. Il voit le chagrin de l'Empereur, et lui dit :

- Qu'est-ce qui vous afflige ?

Charlemagne répond :

- Je suis tourmenté par de grandes craintes. Cette nuit, j'ai fait un songe. Un ange me montrait Ganelon qui brisait ma lance entre ses mains. C'est Ganelon qui a parlé pour qu'on laisse Roland à l'arrière-garde. Par cette vision, je sais que Roland est en grand péril. J'ai peur qu'il ne reste en ces gorges. Dieu ! Si je le perds, jamais je ne retrouverai son pareil.

Le comte Roland est encore en Espagne. Olivier, son compagnon, monte sur un rocher plus haut que les autres. Il voit des milliers de païens qui viennent. Il appelle Roland.

-Je vois une grande armée qui vient vers nous. Ces païens ont des forces immenses et nous ne sommes pas nombreux. Compagnon Roland, sonnez votre cor. Charlemagne l'entendra. Il viendra à notre secours. Roland répond :

-Je perdrais mon honneur en douce France si je sonnais du cor pour ces païens. Non, non. Je frapperai de grands coups avec Durandal, ma bonne épée. Ces maudits païens sont venus ici pour leur malheur. Ils sont tous condamnés à mort.

La bataille est formidable et rude. Olivier, Roland et tous les Français frappent de grands coups. Et voilà les païens qui meurent, par centaines, par milliers. Mais presque tous les chevaliers français sont tués.

Le comte Roland voit la grande perte des siens. Il appelle son compagnon, Olivier :

- Cher sire, qu'en dites-vous ? Que de bons vassaux vous voyez étendus à terre ! Nous pouvons plaindre la belle, la douce France privée de tels barons. Ah ! Charlemagne, notre empereur aimé, que n'êtes-vous avec nous ?

Je vais sonner de mon cor. Charlemagne l'entendra. Il nous vengera.

Le comte Roland sonne du cor. Il sonne à grand effort, à grand-peine, à grande douleur. La voix du cor retentit au loin. Charlemagne dit :

-C'est Roland qui sonne du cor. Il ne sonnerait pas s'il ne livrait bataille.

Le comte Roland a la bouche sanglante et tempes rompues. À grand-peine, à grande douleur, il sonne du cor.

Charlemagne entend l'appel douloureux de Roland. Il fait sonner ses cors, les français s'arment. Ils chevauchent en hâte dans les défilés. Hélas! Cela ne leur sert à rien ; ils ne peuvent arriver à temps.

Roland sent que sa mort est proche. Il ne veut pas que son épée Durandal tombe aux mains des ennemis. Avec de grands efforts, il se lève, tout pâle. Il voit devant lui un rocher de marbre. Il y frappe dix coups, mais l'acier grince sans se rompre ni s'ébrécher. Roland voit qu'il ne peut briser son épée ; il se met à la plaindre avec grande douceur :

-Ah ! Durandal, comme tu es claire et brillante, comme tu luis et flamboies au soleil ! Avec toi j'ai conquis bien des royaumes que gouverne Charlemagne. Ma mort me fait moins de peine que de te laisser aux mains de païens. Dieu, ne permettez pas que la France ait cette honte !

Alors, il s'étend sur l'herbe, sous un pin. Il met sous lui son épée ; il tourne la face vers l'Espagne. Il veut que Charlemagne et tous les français disent :

- Le noble comte est mort en conquérant.

* * *

Et voilà le premier poème épique de la littérature française. On ne sait pas qui l'a écrit. On sait seulement qu'à la bataille de Hastings en 1066, un trouvère appelé Taillefer a chanté La Chanson de Roland.

Ce que vous venez de lire n'est qu'une toute petite partie de la chanson qui est très longue ; plus de cinq mille vers.

Quelle est la base historique de la légende ? Au retour d'une expédition en Espagne, Charlemagne qui, à cette époque, avait une quarantaine d'années, avait laissé son arrière-garde sous le commandement du comte Roland.

L'arrière-garde fut massacrée, non par des milliers de sarrasins mais par quelques montagnards basques.

Vous voyez comment cet obscur fait d'armes fut transformé par la légende. Roland devient un héros, mais pas un héros parfait. Par sa témérité, il provoque la mort de ses compagnons. Mais il a une force physique prodigieuse et un courage qui égale sa force. Il est fidèle à Charlemagne. Il aime ses compagnons. Il est profondément religieux. Et jusque dans la mort, il reste maître de sa destinée.

Maintenant, vous connaissez Roland, le premier héros de la littérature française.

Le cuvier

Cette lecture est une adaptation d'une farce du moyen âge. Une farce était une petite comédie destinée à faire rire les spectateurs. Le cuvier, par un auteur anonyme, date de la fin du quinzième siècle. Un cuvier était un immense baquet dans lequel on faisait la lessive. À cette époque, on ne faisait la lessive que trois ou quatre fois par an. D'où la nécessité du cuvier.

[**Une grande salle : à droite, la porte d'entrée, un buffet. Au fond, une grande cheminée, puis une table et des chaises en désordre. Il y a un encrier sur la table, avec une plume d'oie. À gauche, un très grand cuvier.]**

Les personnages :

JAQUINOT : Le MARI.

SA FEMME.

SA BELLE-MÈRE.

JAQUINOT	(Il est seul et époussette les meubles.) C'est le diable qui m'a donné l'idée de me marier . . . Ma femme crie, ma belle-mère tempête, elles me font travailler sans cesse, elles m'accusent d'être paresseux. Je vais me révolter et être le maître chez moi ! (La femme et la belle-mère entrent.)
LA FEMME	Vous parlez tout seul, Jaquinot ? Taisez-vous donc et travaillez ; il y a beaucoup de choses à faire !
JAQUINOT	Des choses à faire ! Quoi encore ? Est-ce que je ne travaille pas assez ?
LA FEMME	Taisez-vous paresseux. Tout est en désordre ici.
LA BELLE-MÈRE	C'est honteux, Jaquinot, vous n'obéissez pas à votre femme. Il faut obéir, ou elle vous battra, et elle aura raison.

JAQUINOT	Ma femme me battra ? Je ne tolérerai jamais ça !
LA BELLE-MÈRE	Mais ça sera pour votre bien, une preuve d'amour.
JAQUINOT	Merci bien pour la preuve.
LA BELLE-MÈRE	Alors, faites ce qu'elle vous commande.
JAQUINOT	Elle commande trop, je ne peux même pas me rappeler ce qu'elle m'ordonne de faire !
LA BELLE-MÈRE	Eh bien, inscrivez sur ce parchemin, sur ce rollet qui est là, sur la table, tout ce qu'elle vous dit de faire. Comme cela, vous ne pourrez rien oublier.
JAQUINOT	Est-ce que le rollet est assez long ? Peut-être . . . Alors, je commence à écrire.
LA FEMME	Écrivez lisiblement ! D'abord, que vous m'obéirez toujours, que vous ferez tout

	ce que je commanderai.
JAQUINOT	À condition que vos ordres soient raisonnables.
LA FEMME	Ne m'irritez pas, mes ordres sont toujours raisonnables.
JAQUINOT	Bon ! Je vais écrire que je ferai tout ce qui est sur ce rollet, mais rien d'autre !
LA FEMME	(Elle dicte.) Je me lèverai le premier le matin.
JAQUINOT	Non ! Pourquoi faut-il que je me lève le premier ?
LA FEMME	Pour faire du feu, pour chauffer ma robe.
JAQUINOT	Ce n'est pas le travail d'un homme.
LA BELLE-MÈRE	Écrivez, et ne discutez pas.
LA FEMME	(Elle prend un bâton) Écrivez, Jaquinot !
JAQUINOT	Attendez un peu, vous allez trop vite.
LA FEMME	La nuit, si le bébé se réveille ou pleure, il faut vous lever, le promener. . . .

JAQUINOT	Non, merci ! Ce n'est pas le travail d'un homme.
LA FEMME	Écrivez, ou bien. . . .
JAQUINOT	Le rollet est plein, il n'y a plus de place.
LA FEMME	Je vais vous battre.
JAQUINOT	Bon, bon, attendez que je déroule ce rollet.
LA BELLE-MÈRE	Il faut allumer le feu. . . .
LA FEMME	Préparer le déjeuner.
LA BELLE-MÈRE	Faire le pain, nettoyer la cuisine pour qu'elle soit nette. Faire la lessive.
LA FEMME	Oui, oui, il faut aller, venir, courir. . . .
LA BELLE-MÈRE	Il faut chauffer le four.
JAQUINOT	Vous parlez trop vite ! Il faut me dicter lentement, mot à mot.
LA FEMME	Il faut laver.
JAQUINOT	Laver quoi ?

LA BELLE-MÈRE	La vaisselle. Et préparer le pot-au-feu.
JAQUINOT	Pas si vite, pas si vite.
LA FEMME	Il faut aussi laver le linge du bébé.
JAQUINOT	Non ! Un homme ne fait pas cala.
LA FEMME	(Elle lève le bâton.) Je vais vous. . . .
JAQUINOT	Non, non, ma chérie, je ne discute pas . . . J'écris.
LA FEMME	Bon, maintenant, signez, dépêchez-vous.
JAQUINOT	Voilà. Et faites bien attention de ne pas perdre ce rollet, car je ferai tout qu'il y a écrit dessus, mais rien d'autre.
LA BELLE-MÈRE	C'est bien, Jacquinot, mais n'oubliez pas vos promesses. (Elle sort.)
LA FEMME	Venez ici, Jacquinot, puisque vous n'avez rien à faire. Nous allons tordre le linge.
JAQUINOT	Il faut que je torde le linge ? Pourquoi ? Ce n'est pas sur mon rollet.

LA FEMME	Lisez, jaquinot : faire la lessive (Elle lève le bâton.)
JAQUINOT	Bon, bon. Il faut donc que je torde le linge ! <i>(jaquinot et sa femme se placent de chaque côté du cuvier.)</i>
LA FEMME	<i>(Elle tire un grand drap du cuvier.)</i> Jaquinot, prenez le bout de ce drap et tirez fort.
JAQUINOT	Ce n'est pas le travail d'un homme. . . .
LA FEMME	Si vous m'énervez, je vous jette ce drap à la figure.
JAQUINOT	Vous ne ferez pas cela à votre mari !
LA FEMME	Non ? Eh bien, tenez ! <i>(elle lui jette le drap à la figure.)</i>
JAQUINOT	Oh ! Je suis tout trempé !
LA FEMME	Ça vous apprendra à faire votre travail sans protester ! Allez ! Prenez le bout du

	<p>drap et tirez fort . . . plus fort ! (<i>Jaquinot tire si fort et si brusquement que sa femme, perdant, tombe dans le cuvier.</i>)</p> <p>jaquinot ! Mon Dieu ! Ayez pitié de votre pauvre femme ! Tirez-moi de ce cuvier, je vais me noyer ! Donnez-moi la main.</p>
JAQUINOT	Cela n'est point sur mon rollet.
LA FEMME	Je vais me noyer, je vais mourir !
JAQUINOT	(<i>Lisant le rollet.</i>) Me lever le premier le matin.
LA FEMME	Mon sang se glace. . . .
JAQUINOT	Il faut que j'allume le feu, . . . Si le bébé se. . . .
LA FEMME	Secourez-moi, Jaquinot, mon bon mari. . ..
JAQUINOT	Faire la lessive, aller, venir, courir. . . .
LA FEMME	Je ne peux pas en sortir seule, jaq. . . .
JAQUINOT	Préparer le pot-au-feu.
LA FEMME	Vous êtes plus cruel qu'un méchant

	chien ! Où est ma mère ? Au secours ! Au secours !
LA BELLE- MÈRE	Qu'est-ce qu'il y a ? Où est ma fille ?
JAQUINOT	Elle est dans le cuvier ; elle va se noyer.
LA BELLE- MÈRE	Pauvre enfant !
LA FEMME	Donnez-moi la main, je vais m'évanouir. Je n'ai plus de force. . . .
LA BELLE- MÈRE	Aidez-moi vite, Jaquinot, tirons cette pauvre enfant du cuvier.
JAQUINOT	Ce n'est sur mon rollet.
LA BELLE- MÈRE	Allez-vous laisser ma fille mourir dans ce cuvier ?
JAQUINOT	Je ne veux plus être son domestique.
LA BELLE- MÈRE	Allons, aidez-moi.
JAQUINOT	Je vous assure que ce n'est pas sur mon rollet.

LA BELLE-MÈRE	Aidez-moi. Laissez-vous mourir votre femme ?
JAQUINOT	Je ne veux plus être son valet.
LA FEMME	Je vous le promets, Jaquinot, je le promets, mais sauvez-moi ! Je serai votre servante, je ferai la vaisselle. . . .
JAQUINOT	Bon ! Je serai donc le maître chez moi, enfin ! <i>(Lui et sa belle-mère tirent sa femme du cuvier.)</i>
LA FEMME	J'ai froid.
JAQUINOT	Et ce rollet, que faut-il que j'en fasse ?
LA FEMME	Donnez-le-moi. Avec le rollet je vais allumer du feu pour me sécher.
JAQUINOT	Je suis donc le maître ici, n'est-ce pas ?
LA FEMME	Naturellement, Jaquinot, je ne vous donnerai plus d'ordres, jamais . . . excepté quand ce sera nécessaire.

* * *

A la recherche d'une intégration continentale

En concluant des accords de partenariat avec plusieurs pays d'Afrique, notamment ceux du bassin du Nil, l'Égypte entend consolider ses relations stratégiques avec le continent. Explications.



Aliaa Al-Korachi06-10-2021

Le Nil est un espace de coexistence pacifique, de complémentarité et de développement et non pas un espace de tension. C'est en deux mots le principe de la diplomatie égyptienne, actuellement active dans la région du bassin du Nil. Une politique qui a permis à l'Égypte de retrouver sa place au cœur du continent noir et de créer un réseau fort de partenariats

stratégiques avec les pays riverains du Nil. Long de plus de 6 500 km, le Nil est le deuxième plus grand fleuve du monde. Il nourrit dix pays sur son parcours : la Tanzanie, le Kenya, le Zaïre, le Burundi, le Rwanda, l’Ethiopie, l’Erythrée, l’Ouganda, le Soudan et l’Egypte. Le trajet du fleuve commence au lac Victoria et se termine en Egypte. Seule artère vitale pour l’Egypte, le Nil est historiquement et géographiquement partie intégrante du caractère africain de l’Egypte. Selon Yousri Al-Charqawi, expert en investissement international, *« le renforcement de la coopération entre l’Egypte et les autres pays riverains du Nil est d’une grande importance afin d’accélérer le processus de développement et d’intégration régionale et de bénéficier du grand potentiel économique de ces pays riches en ressources naturelles »*.

Le couloir du développement



En fait, la coopération bilatérale avec les pays du bassin du Nil est l’un des principaux axes de la politique étrangère de l’Egypte. Le transfert de l’expertise égyptienne est l’un des

facteurs essentiels du succès de cette coopération qui a plusieurs autres facettes : visites diplomatiques, soutien de la stabilité des pays africains et multiplication des projets d'interconnexion continentale.

En fait, connecter les pays du bassin du Nil figure en tête des priorités de l'Égypte pour assurer une complémentarité économique entre les pays riverains. Pour réaliser cet objectif, le président Abdel-Fattah Al-Sissi vient d'ordonner l'accélération du projet de créer une ligne de navigation, liant le lac Victoria et la Méditerranée. Selon la vision égyptienne, l'intégration continentale est indissociable de l'intégration régionale. Ce projet vise à transformer le Nil en un couloir de développement, et ce, en reliant les pays enclavés à la Méditerranée afin de dynamiser le commerce et le tourisme et d'augmenter les projets communs (voir page 5). Ce projet inclut également la création de voies ferroviaires, de routes, de réseaux Internet et de centres logistiques, afin de maximiser la valeur économique et politique du Nil.

AL-AHRAM Hebdo, 6/10/2021

Abréviations Françaises usuelles

A.E.L.E	Association Européenne de libre échange الرابطة الأوروبية للتبادل الحر
A.I.D.	Association International de Développement وكالة التنمية الدولية
A.I.E.A.	Agence Internationale de l'Energie Atomique الوكالة الدولية للطاقة الذرية
A.I.H.	Association International de l'Hôtellerie الرابطة الدولية للفنادق
A.I.T.A.	Association International de Transport Aérien الرابطة الدولية للنقل الجوي
A.M.E.	Accord Monétaire Européen الإتفاق الأوروبى للنقد
A.P.E.	Association Parlementaire Européenne الهيئة البرلمانية الأوروبية
A.T.N.U.	Assistance Technique des Nations Unies المساعدة الفنية للأمم المتحدة
B.I.T.	Bureau International du Travail مكتب العمل الدولى
B.I.R.D.	Banque International pour la Reconstruction et le Développement البنك الدولى للإنشاء والتعمير

C.E.D.	Communauté Européenne de Défense الرابطة الأوروبية للدفاع
C.E.R.N.	Centre Européen de Recherches Nucléaires المركز الأوروبي للأبحاث النووية
C.J.I.	Cour de Justice Internationale محكمة العدل الدولية
C.P.J.I.	Cour permanent de Justice Internationale محكمة العدل الدولية الدائمة
F.M.I.	Fonds Monétaire International صندوق النقد الدولى
O.A.A.	Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture منظمة الأغذية والزراعة
O.M.M.	Organisation Météorologique Mondiale منظمة الأرصاد الجوية
O.M.S.	Organisation Mondiale de Santé منظمة الصحة الدولية
O.N.U.	Organisation des Nations Unies منظمة الأمم المتحدة
O.T.A.N.	Organisation du Traité de l'Atlantique Nord منظمة شمال الأطلسي
O.U.A.	Organisation de l'Unité Africaine منظمة الوحدة الإفريقية
S.D.N.	Société des Nations عصبة الأمم

Textes à traduire d' Arabe en Français

الأبحاث المصرية الفرنسية في مجال الصحة

تعتبر الأبحاث الطبية الفرنسية الأولى في العالم، وقد تجسدت في السنوات السابقة باكتشافات في غاية الأهمية في مجال الأمراض المعدية (مثل اكتشاف الفيروس ب المسبب للالتهاب الكبدي الفيروسي وأيضاً الفيروس المسبب لمرض الإيدز) و مجال زراعة الأعضاء والأنسجة والخلايا وأيضاً مجال أمراض الأورام السرطانية والأمراض الوراثية والتمثيل الغذائي والتناسل. وقد بدأ ازدهار الأبحاث الطبية المصرية الفرنسية منذ عام 1970 في المجالات التالية: صحة الأم والطفل- الطب المهني - طب العمل- الإعاقة - الأورام السرطانية وأمراض الكلى البولية ويعتمد كل هذا التعاون على مبدأ الشراكة بين المستشفيات والجامعات المصرية والفرنسية.

La recherche franco-égyptienne en santé

La recherche médicale française est une des toutes premières au monde, elle s'est illustrée ces années par des découvertes très importantes en maladies infectieuses (virus de l'Hépatite B et virus de l'immunodéficience Humaine (VIH / SIDA), dans le domaine des greffes d'organes, de tissus et de cellules, dans celui des maladies cancéreuses, des maladies dégénératives et métaboliques, de la reproduction humaine etc. ...

La recherche médicale franco-égyptienne s'est développée depuis les années 1970 dans les domaines de la santé de la mère et de l'enfant, de la médecine du travail, des handicaps, de la cancérologie. De la néphrologie et de l'urologie. Elle se fonde sur des partenariats inter-hospitaliers ou interuniversitaires.

مولودون حديثاً، ورضعاء

رضيع واحد من بين خمسين مولوداً جديداً يجيئ إلى العالم حاملاً لمشكلة طبية تُعرض حياته للخطر. ويزيد التقدم الجاري في مجال إنعاش الأطفال من فرص البقاء على قيد الحياة، لكن على حساب التكفل بنفقات إقامة بالمستشفى باهظة للغاية.

وقد عاشت كارولين فيليبير (مؤلفة ومخرجة هذا الفيلم) لمدة شهر مع الأطفال وأسرتهم والمعالجين في قسم إنعاش الأطفال بمستشفى الأطفال بمدينة ديجون.

إن ضرورة التواصل والمحافظة على العلاقة بين الأسر والرضعاء، والمعاونة النفسية المقدمة إلى الوالدين كما للممرضات هي أساس هذه الوحدة العلاجية. إذ يسعى كل فرد إلى التخفيف إلى أقصى حد ممكن من معاناة الأطفال، وإلى رعاية الضيق النفسي، والآمال، وآلام هؤلاء وأولئك.

Si petits...

Un nourrisson sur cinquante vient au monde avec un problème clinique mettant sa vie en danger. Les progrès de la réanimation pédiatrique accroissent les chances de survie mais au prix d'une hospitalisation très lourde.

Pendant un mois, Caroline Philibert a partagé la vie des enfants, des parents et des soignants du service de réanimation pédiatrique de l'Hôpital des enfants de Dijon.

La nécessité de communiquer, de préserver le lien entre les familles et les nourrissons, l'aide psychologique apportée aux parents comme aux infirmières sont le fondement de cette unité de soin. Chacun s'efforce de soulager le mieux possible la souffrance des enfants et de gérer l'angoisse, les espoirs, la douleur des uns et des autres.

التعايش مع الملاريا

يتصارع الباحثون مع الملاريا منذ ما يقرب من مائة عام. يعتبر هذا الوباء في عداد الآفات الأكثر فتكا في العالم، ويتفشى في أفريقيا الاستوائية بخاصة. والقضية الأساسية في تحديد الطعم هي اكتساب المناعة.

يعرض هذا الفيلم البرنامج الذي ينفذه معهد باستور بداكار، ومعهد البحث العلمي للتنمية داخل القرينتين السنغالييتين ديئمو و نديوبي.

إن دراسة الأجناس الناقلة للملاريا، ومشاركة القرويين، والمعلومات المستمرة تتيح للباحثين جمع كمية كبيرة من المعطيات بأمل الحصول على طعم ضد هذا الوباء.

Vivre avec le paludisme

Depuis près de cent ans, les chercheurs se battent contre le paludisme. Cette infection, parmi les plus meurtrières au monde, sévit surtout en Afrique tropicale. La question fondamentale pour la mise au point d'un vaccin est celle de l'acquisition de l'immunité.

Ce film fait état du engagé par l'Institut Pasteur de Dakar et l'ORSTOM (l'IRD) au sein de deux villages sénégalais Dielmo et Ndiop.

L'étude des espèces vectrices du paludisme, la participation des villageois, l'information continue permettent aux chercheurs de recueillir une somme importante de données dans l'espoir de trouver enfin un vaccin contre cette infection.

L'étude des espèces vectrices du paludisme, la participation des villageois, l'information continue permettent aux chercheurs de recueillir une somme importante de données dans l'espoir de trouver enfin un vaccin contre cette infection.

وصية فقير لابنه

كتب أحد الفقراء يوصى ابنه قبل وفاته، قال :

"لستُ بنادم لأنني لم اخلف لك شيئاً في الحياة، فبوسعك أن تسعد وأن تكسب قوتك ببسر
إن عملت بما أوصيتك" :

لا تهتم بأقوال الناس، بل افعل ما يمليه عليك عقلك وضميرك بدون أن تخشى أحداً. –
كثيرون من كبار الضباط يواجهون الموت بشجاعة ولا يخافون الأعداء مهما بلغوا عدداً
وقوة، ومع ذلك يخشون الناس ويحسبون لهم ألف حساب في تصرفاتهم.

عش طليقاً حراً، خفيف الحمل، بالأ تملك من حطام الدنيا سوى الضروري منها، –
فبقدر ما يزيد ما تملك على ما تحتاج إليه يثقل حملك، وتنقص حريتك، وتتعدّد متاعبك
وبواعث الألم والتعب.

أضحك دائماً وإنما على نفسك أولاً : لكل واحد في الوجود جانب مضحك الواحد منهم على –
الآخر. فإذا ضحكت على نفسك أولاً لم يكن لضحك الآخرين عليك تأثير في نفسك
وأحسست كأنك تلبس درعاً تقيك سخافات الناس".

Testament d'un pauvre à son fils

Un pauvre, avant de mourir, rédigea à l'adresse de son fils ce testament :

«Je ne regrette pas, dit-il, de ne t'avoir rien légué dans la vie, car tu peux être heureux et gagner facilement ton pain, si tu agis comme je te le recommande :

– Ne prête point attention aux dires des gens, mais fais ce que te dictent ta raison et ta conscience, sans craindre personne. Beaucoup de grands capitaines qui affrontent la mort avec courage et n'ont pas peur des ennemis, quelque nombreux et forts qu'ils soient, craignent pourtant les hommes, faisant d'eux le plus grand cas dans leur conduite.

– Vis libre de tout lien, sans fardeau excessif, ne possédant des vanités d'ici-bas que le nécessaire. Car plus ton avoir excède tes besoins et plus ton fardeau s'appesantit, ta liberté se restreint et tes ennuis se multiplient, ainsi que les causes de souffrance et de fatigue :

– Ris toujours, mais d'abord de toi-même. Chacun en ce monde a son côté ridicule, et les gens aiment rire les uns des autres. Si tu ris d'abord de toi-même, tu ne seras pas affecté de ce que les autres riront de toi et tu te sentiras comme revêtu d'une cuirasse qui te protège des mesquineries des gens.

* * *

الصدق

المسلم صادق، يحب الصدق ويلتزمه ظاهراً وباطناً في أقواله وفي أفعاله : إذ الصدق يهdy إلى البر، والبر يهdy إلى الجنة، والجنة أسمى غايات المسلم، وأقصى أمانيه، والكذب وهو خلاف الصدق وضده يهdy إلى الفجور، والفجور يهdy إلى النار، والنار من شر ما يخافه المسلم ويتقيه. والمسلم لا ينظر إلى الصدق كخلق فاضل يجب التخلق به لا غير، بل إنه يذهب إلى أبعد من ذلك، يذهب إلى أن الصدق من متمات إيمانه، ومكملات إسلامه، إذ أمر الله تعالى به، وأثنى على المتصفين به، كما أمر به رسوله وحث عليه ودعا إليه، قال تعالى في الأمر به : ﴿ياأيها الذين آمنوا اتقوا الله وكونوا مع الصادقين﴾ (التوبة:119). وقال في الثناء على أهله : ﴿رجال صدقوا ما عاهدوا الله عليه﴾ (الأحزاب : 23). وقال : ﴿والصادقين والصادقات﴾ (الأحزاب : 35). وقال : ﴿والذى جاء بالصدق وصدق به أولئك هم المنقون﴾ (الزمر : 33). وقال رسوله ﷺ في الأمر به : «عليكم بالصدق فإن الصدق يهdy إلى البر، وإن البر يهdy إلى الجنة، وما يزال الرجل يصدق، ويتحرى الصدق، حتى يكتب عند الله صديقاً، وإياكم والكذب فإن الكذب يهdy إلى الفجور، وإن الفجور يهdy إلى النار، وما يزال الرجل يكذب ويتحرى الكذب حتى يكتب عند الله كذاباً».

La véracité

Le musulman est sincère et aime la sincérité. Il s'y attache en apparence et en secret, en propos et en actes, car la sincérité mène au bien et le bien mène au Paradis auquel aspire tout musulman, alors que le mensonge aboutit à l'Enfer, cet endroit que le musulman craint et fuit.

Pour le musulman, la sincérité est plus qu'une qualité, c'est un complément à sa foi. En effet, Dieu la recommande quand il dit : Croyants ! Craignez Dieu et joignez-vous à ceux qui sont sincères. (9:119). Celui qui a apporté le message sincère et ceux qui y ont cru, ceux-là en vérité, sont les pieux par excellence ! (39 : 33) Des hommes qui ont été sincères au pacte qu'ils avaient conclu avec Dieu. (33:23). De son côté, le Prophète (ç) a recommandé la sincérité en ces termes : Soyez sincères ! La sincérité conduit au bien et le bien conduit au Paradis. L'homme qui ne cesse d'être sincère et de s'y astreindre finira par être inscrit au nombre des véridiques. Méfiez-vous du mensonge ! Il conduit à l'immoralité et celle-ci conduit à l'Enfer. L'homme qui ne cesse de mentir sera inscrit au nombre des menteurs !

رب الأسرة

كل هذا يعرض عليك تاريخ الأسرة وما بين أعضائها من حب وألفة، وما تستقبل به الحياة من سعادة قوية وأمل مبتسم، ولا سيما بعدما لقيت من ضيق وعناء. ولكن شيئين آخرين يجب أن تعلمهما. الأول : إن هذا الشيخ مريض تظهر عليه آثار علة خفية، وهو يجاهد هذه العلة ويريد أن يمضى فى عمله وفى تكوين ثروة ضخمة لبنيه فهو لا يكتفى بنصييه من العمل وإنما يشتري أرضاً ويقيم عليها دوراً.

وكل هذا العمل يجهده ويضنيه. وأهله قلقون مشفقون. وكانت بناته يلمنه فى رفق ولطف، لأنه لا يعنى بصحته فلا يستريح ولا يعرض نفسه على الطبيب ...

طه حسين "صوت باريس"

Le Père de Famille (1)

Tout cela nous apprend l'histoire de cette famille, l'amour et l'attachement qui liaient ses membres, la joie et l'optimisme avec lesquels elle a affronté la vie, et surtout les peines et les chagrins qu'elle avait endurés. Il y a pourtant deux autres points importants à connaître : d'abord, ce vieillard était malade et présentait les symptômes d'un mal inconnu ; mais il y résistait tout en essayant de poursuivre sa tâche afin d'amasser une grosse fortune pour ses enfants. Il ne se contentait pas d'accomplir son travail habituel mais il achetait des terrains sur lesquels il construisait des maisons.

Tout ce labeur l'épuisait et l'affaiblissait. Sa famille s'inquiétait et s'apitoyait sur son sort. Ses filles le blâmaient tout doucement parce qu'il négligeait sa santé et ne voulait ni se reposer ni consulter un médecin.

(TAHA HUSSEIN, *La Voix de Paris.*)

(1) Ce Texte et sa Traduction sont tirés de "*Comment traduire*" Ed. Librairie Franco-Egyptienne, Le Caire 1986.

الرحمة

المسلم رحيم، والرحمة خلق من أخلاقه، إذ منشأ الرحمة صفاء النفس وطهارة الروح، والمسلم بإتيانه الخير، وعمله الصالح، وابتعاده عن الشر، واجتنابه المفاصد هو دائماً في طهارة نفس وطيب روح، ومن كان هذا حاله فإن الرحمة لا تفارق قلبه، ولهذا كان المسلم يحب الرحمة ويبدلها ويوصى بها، ويدعو إليها مصداقاً لقوله تعالى : «ثم كان من الذين آمنوا وتواصوا بالصبر وتواصوا بالمرحمة* أولئك أصحاب الميمنة» (البلد: 17 و18). وعملاً بقول المصطفى ﷺ : «إنما يرحم الله من عباده الرحماء». وقوله : «ارحموا من في الأرض يرحمكم من في السماء». واسترشاداً بقوله عليه الصلاة والسلام : «من لا يرحم لا يُرحم» . ومن قوله : «لا تنزع الرحمة إلا من شقى». وتحقيقاً لقوله : «مثل المؤمنين في توادهم وتراحمهم وتعاطفهم كمثل الجسد إذا اشتكى منه عضو تداعى له سائر الجسد بالسهر والحمى».

La compassion

La compassion et la pitié font partie des vertus qui caractérisent le musulman car la limpidité et la pureté de l'âme engendrent la pitié. Puisque le musulman cherche à faire le bien et des œuvres pies, et qu'il fuit le mal et la corruption, il est en perpétuel état de candeur. Aussi le cœur d'un homme pareil est-il toujours empreint de tendresse. C'est la raison pour laquelle le musulman aime la pitié, partage le malheur des autres, compatit et recommande cette vertu en fonction des prescriptions coraniques qui disent : tout en étant du nombre de ceux qui ont la foi, qui s'incitent mutuellement à la constance et à la commisération, ceux-là seront les gens de la droite ! (90 : 17/18). Et conformément aux hadiths du Prophète (ﷺ) qui disent : Dieu est miséricordieux envers ceux qui ont bon cœur. * Ayez pitié de ceux qui vivent sur terre, le ciel aura pitié de vous ! * Celui qui n'a pas pitié des autres est indigne de la pitié. *La tendresse ne fait défaut que dans le cœur d'un damné ! *Les croyants, dans leur affection et leur sympathie réciproques sont comparables au corps. Si l'un de ses organes est atteint d'un mal, toutes les autres parties lui répondent par l'insomnie et la fièvre.

التهديب الصحيح

إن التهديب الصحيح لا يقتصر على تلقين المعلومات (000) بل من معانيه ومرامييه خلق شخصيات متزنة التفكير، حسنة الأخلاق، لها مقدرة على مواجهة أعباء الحياة. فالتهديب يعمل على بناء الشخصيات القوية وإظهار الملكات الكامنة. وقديماً حدّد العالم الإنكليزي الشهير فرنسيس باكون أغراض الدراسة وحصرها في ثلاث نواح رئيسية. أولها الحصول على المعرفة بقصد التسلية والمتعة وطلباً للمعرفة ذاتها، وثانيها الرغبة في الظهور في الأوساط الإجتماعية والأدبية قصد التفاخر والتباهي، وثالثها السعى وراء الفائدة العملية للاستفادة من المعلومات المكتسبة في دائرة الأعمال والأشغال. وأنه وإن مضى ما يقرب من أربعمئة سنة على ذلك المقال الذي كتبه الفيلسوف الإنكليزي، إلا أن الأغراض التي يتقدّم من أجلها الطلاب للدراسات لم تتغير تغييراً جوهرياً. عن مجلة "النشرة"

La véritable éducation

La véritable éducation ne se réduit pas à inculquer des connaissances (...), mais elle vise, entre autres buts, à créer des personnalités équilibrées dans leurs jugements, de bonnes mœurs, capables de faire face aux difficultés de la vie. L'éducation s'emploie à former des personnalités fortes et à dévoiler les dons cachés. Jadis le célèbre savant anglais Francis Bacon, précisant ce qui est recherché dans les études, l'a réduit à trois points principaux : premièrement, l'acquisition de la connaissance pour la distraction et le plaisir, ainsi que pour la connaissance elle-même. Deuxièmement, le désir de se montrer à son avantage dans les salons et les milieux cultivés. En troisième lieu, la recherche de l'utilité pratique, pour tirer profit des connaissances acquises en toutes sortes d'affaires. Bien que près de quatre cents ans aient passé depuis la rédaction de ces lignes par le philosophe anglais, le but visé par ceux qui entreprennent des études n'a pas changé substantiellement.

السخاء والكرم

السخاء خلق المسلم، والكرم شيمته، والمسلم لا يكون شحيحاً ولا بخيلاً، إذ الشح والبخل خلقان ذميّمان منشؤهما خبث النفس وظلمة القلب، والمسلم بإيمانه وعمله الصالح نفسه طاهرة وقلبه مشرق فيتناهى مع طهارة نفسه، وإشراق قلبه وصف الشح والبخل فلا يكون المسلم شحيحاً ولا بخيلاً.

والشح وإن كان مرضاً قلبياً عاماً لا يسلم منه البشر إلا المسلم بإيمانه وعمله الصالح كالزكاة والصلاة يقيه الله تعالى شر هذا الداء الوبيل ليعده للفلاح، ويهيئه للفوز الأخرى. قال الله تعالى: ﴿إن الإنسان خلق هلوعاً* إذا مسه الشر جزوعاً* وإذا مسه الخير منوعاً* إلا المصلين* الذين هم على صلاتهم دائمون* والذين فى أموالهم حق معلوم* للسائل والمحروم﴾ (المعارج : 19-25). وقال تعالى: ﴿خذ من أموالهم صدقة تطهرهم وتزكيهم بها﴾ (التوبة : 103). وقال سبحانه: ﴿ومن يوق شح نفسه فأولئك هم المفلحون﴾ (الحشر : 9).

La générosité

La générosité est la qualité du musulman. Il ne peut être avare, car l'avarice est un vice infâme qui émane d'une âme méchante et d'un cœur noirci. Le musulman, par son âme pure et son cœur resplendissant, ne peut être ni avare ni en être taxé. Car Dieu préserve le musulman de ce mal pernicieux grâce à sa foi et à ses œuvres pies telles que l'aumône et la prière.

Dieu le signale en disant : L'homme est inconstant par nature : abattu et sans nerfs quand un malheur l'atteint, il est tout arrogance dans la prospérité. Tels ne sont point cependant ceux qui prient et font régulièrement leur aumônes, ceux qui sur leurs richesses reconnaissent une part légitime au mendiant et au pauvre démuné. (70 : 19/24). Prélève sur leurs biens une aumône pour les purifier et les rendre meilleurs (9:130). Ceux qui se gardent de l'avarice seront les bienheureux. (59 : 9).

العلاقات المصرية الفرنسية " الزيارات المتبادلة "

- في 2020/12/6 قام الرئيس عبد الفتاح السيسي بزيارة لفرنسا، استقبله الرئيس الفرنسي إيمانويل ماكرون، بحثا الجانبان كافة جوانب وموضوعات العلاقات الثنائية بين البلدين، وكذلك التنسيق السياسي المشترك تجاه القضايا الإقليمية والدولية، ودعم العلاقات الثنائية بين البلدين و سبل تعزيزها خلال الفترة القادمة. كما التقى الرئيس السيسي مع رئيس الوزراء الفرنسي، وعدد من الوزراء وكبار المسؤولين الفرنسيين، ورئيسي الجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ الفرنسي، وذلك لعرض الرؤية المصرية للأزمات الإقليمية وكيفية التعامل معها، خاصة تلك المتعلقة بشرق المتوسط ومنطقة الشرق الاوسط، فضلاً عن زيادة التعاون المشترك بين البلدين وتعزيز العلاقات الثنائية خاصة في المجالات الاستثمارية والتجارية في ضوء جهود مصر لتشجيع وجذب الاستثمارات الأجنبية للمشاركة في المشروعات القومية الكبرى في اطار عملية التنمية الشاملة التي تشهدها مصر.

- في 2020/11/8 قام جان إيف لودريان، وزير خارجية فرنسا بزيارة لمصر، استقبله الرئيس عبد الفتاح السيسي.

تناول اللقاء موضوعات التعاون المشترك في إطار العلاقات الثنائية الاستراتيجية بين البلدين الصديقين، وكذلك استعراض سبل تعزيز الجهود لمواجهة تصاعد نبرات

التطرف والكراهية في ظل التوتر الأخير بين العالم الإسلامي وأوروبا. شهد اللقاء التباحث حول آخر تطورات القضية الليبية، حيث استعرض السيد الرئيس موقف مصر الاستراتيجي الثابت تجاه ليبيا، لا سيما فيما يتعلق بدعم المباحثات الحالية في كافة المسارات استناداً إلى استخلاصات مؤتمر برلين وإعلان القاهرة، وتثبيت وقف إطلاق النار والتمسك بالخطوط المعلنة للحيلولة دون تجدد الاشتباكات وصولاً لإجراء الاستحقاق الانتخابي وتشكيل الحكومة، وذلك للحفاظ على وحدة وسلامة الأراضي الليبية، وبدء مرحلة جديدة للأجيال الحالية والقادمة من الشعب الليبي الشقيق.

(الهيئة العامة للاستعلام بوابتك إلى مصر 2017/2/14)

مسئوليات جديدة

مضى صديقى فريد يقص على من ذكرياته البعيدة، قال : نادانى عمى

صباح يوم من الأيام، وكان قد إنتهى من تناول فطوره، وجعل يدخن، ويحتسى

القهوة، فلما مثلت أمامه أجلسنى بجواره، وقال :

- اسمع يا فريد، لقد كبرت سنى - كما تعلم - ووهنت قواى، فلم أعد

أستطيع الإشراف على شئون الضيعة، فهل لك أن تأخذ مكانى، فتعيننى على

أن أستريح ؟ إننى عميد الأسرة، وأنت فتاها الوحيد.

وبعد أيام من هذا الحديث أخذت مكان عمى، وبدأت فى تدبير أعمال

الضيعة بنشاط وحماس، متتبعاً فى ذلك الأنظمة الأساسية التى سنها عمى

لتكون دستوراً للعمل. (محمود تيمور "رجل رهيب".)

Nouvelles responsabilités

Evoquant ses souvenirs lointains, mon ami Farid poursuivit :

“Mon oncle m’appela un matin ; il venait de prendre son petit déjeuner et commençait à fumer et à siroter son café. A peine arrivé, il me fit asseoir.

“Ecoute, Farid, me dit-il, j’avance en âge, comme tu le sais, et mes forces m’abandonnent ; je ne peux plus gérer les affaires de la ferme. Veux-tu me remplacer ? Tu m’aideras ainsi à me retirer et à me reposer. Je suis le chef de la famille et tu en es l’unique garçon.

Quelques jours après cet entretien, je remplaçai mon oncle et commençai à diriger avec zèle le travail de la ferme, suivant ainsi les principes fondamentaux que mon oncle avait établis comme règles de travail”.

(MAHMOUD TAYMOUR, “Un homme terrible”.)

Exercices

Traduire les phrases suivantes :

1- ولد مصطفى كامل في القاهرة ونشأ فيها وتعلم في مدارسها حتى حصل على إجازة

الحقوق وهو لم يبلغ العشرين من عمره. صرف همه كله إلى مقاومة الاحتلال الانكليزي

وقد سخر في سبيل تلك الغاية بيانه الساحر وجرأته النادرة.

2- أكدت مصر حرصها على ضرورة إتمام عملية السلام في السودان، في إطار وحدة

أراضيها والعدل والإنصاف، والاستجابة لمطالب كل الجهات السودانية. وذلك خلال استقبال

السيد وزير الخارجية المصري للسفير السوداني بالقاهرة.

3- تغلب الفريق الفرنسي لكرة القدم على الفريق الألماني بهدفين مقابل هدف واحد بعد

مباراة شاقة بذل فيها كل من اللاعبين أقصى جهوده.

4- ما من شك في أن الكذب والشجاعة لا يمكنهم أن يسكنا شخصاً واحداً

5- أخيراً تحقق الحلم وتمت المساواة الكاملة بين الرجل المصري والمرأة المصرية

المتزوجين بأجانب فيما يتعلق باحتفاظ أبنائهم بالجنسية المصرية.

6- مررت ليلة أمس برجل بئس فرأيتة يضع يده على بطنه كأنما يتألم.

7- تعتبر الأبحاث الطبية الفرنسية الأولى في العالم وقد تجسدت في السنوات السابقة باكتشافات في غاية الأهمية في مجال الأمراض المعدية و مجال زراعة الأعضاء والأنسجة والخلايا وأيضا مجال أمراض الأورام السرطانية والأمراض الوراثية والتمثيل الغذائي والتناسل.

8- يقيد القانون حرية المسافرين من بلد إلى بلد إن كانوا عاجزين عن إثبات شخصيتهم.

9- قبل أن يأتي الربيع يقص الفلاح فروع الأشجار لتحسين إنتاجها.

10- لن نستطيع القيام بهذا العمل الشاق إلا إذا ساعدنا زملائنا مساعدة فعالة.

11- لقد أصاب الجندي عدوه في صدره لأنه تعلّم الرماية منذ نعومة أظفاره.

12- من السهل أن يعمل الإنسان لصالحه الشخصي ولكن الأصعب أن يضع المصلحة العامة فوق كل هدف فردي أو مقصد أناني.

13- إعتقد الناس أن هذا الاكتشاف قد فشل ومع ذلك أصبح من ضرورات الحياة الحديثة.

14- تتور عناصر الطبيعة في وجه الانسان أحيانا فتذكره حينئذ بوجود الخالق.

15- إن دراسة الأجناس الناقلة للملاريا ، ومشاركة القرويين، والمعلومات المستمرة تتيح للباحثين جمع كمية كبيرة من المعطيات بأمل الحصول على طعم ضد هذا الوباء.

Exercices

Traduire les phrases suivantes :

1- Qui vole un œuf vole un bœuf.

2- L'assemblage des éléments de ce sujet n'est pas chose aisée.

3- Parmi les invertébrés de même espèce qui vivent en groupe, beaucoup se réunissent de façon temporaire ou forment de simples rassemblements. D'autres ne vivent jamais isolément. C'est le cas des abeilles et des fourmis, par exemple, dont le comportement a de longue date suscité la curiosité des hommes.

4- J'ai connu mes voisins et je peux dire qu'ils sont toujours disposés à rendre tout service qui leur est demandé.

5- Certains fourmis sont dotées de vision, d'autres sont aveugles mais toutes ont un odorat particulièrement efficace ; dans l'obscurité de la fourmilière, elles recherchent grâce à lui les sources nutritives et retrouvent leur chemin.

6- Elle marchait courbée, la tête baissée comme une vieille.

7- La romancière cherche à établir entre elle-même et son auditoire une communion étroite. Elle évite ce qui pourrait

accrocher désagréablement l'attention et, par là, on peut sourire, mais discrètement. On peut se moquer, mais sans méchanceté.

8- Que l'homme songe à ses enfants qui sont menacés par la faim.

9- Un homme faisait tous les jours à Dieu cette prière : «Seigneur, je n'entends rien dans les disputes que l'on fait sans cesse à votre sujet. Je voudrais vous servir selon votre volonté ; mais chaque homme que je consulte veut que je vous serve à la sienne. Lorsque je veux vous faire ma prière, je ne sais en quelle langue je dois vous parler. Je ne sais pas non plus en quelle posture je dois me mettre : l'un dit que je dois vous prier debout ; l'autre veut que je sois assis ; l'autre exige que mon corps porte sur mes genoux

10- Pour l'an 2017-2018, L'Égyptien de Liverpool, Mohamed Salah qui a 25 ans, a reçu ce dimanche le prix de meilleur joueur de la part de la PFA, l'association des joueurs anglais. Ils étaient 6 à pouvoir être désignés meilleur joueur de la saison de Premier, et si trois joueurs de Manchester City faisaient partie de cette short-list, c'est en toute logique l'attaquant de Liverpool Mohamed Salah qui décroche cette récompense, grâce à une saison de toute beauté avec les Reds. La cérémonie a eu lieu à Londres. Mohamed Salah est le deuxième joueur arabe à recevoir le prix, après l'Algérien Riyad Mehrez, qui a remporté le prix en 2016.

11- Ce vieillard compte sur ses trois enfants pour l'aider à sortir de la crise financière dans laquelle il se trouve depuis deux ans.

12- Dieu est miséricordieux envers ceux qui ont bon cœur. *
Ayez pitié de ceux qui vivent sur terre, le ciel aura pitié de vous !
* Celui qui n'a pas pitié des autres est indigne de la pitié.

13- La nature, trésor inépuisable des couleurs et des sons, des formes et des rythmes, modèle inégalé de développement total et de variation perpétuelle, la nature est la suprême ressource.

14- Joseph Barry dit : “En racontant l’histoire de sa grand-mère, George Sand pouvait surtout évoquer avec nostalgie la douceur de vivre qui était celle des aristocrates avant la révélation. Ses grands parents avaient dépensé la plus grande partie de leur fortune sans y voir de gaspillage ; ils avaient protégé et goûté les arts, reçu leurs amis et même compté au nombre de ceux-ci le fascinant Jean-Jacques Rousseau qui agonisait dans le plus pur style romantique.”

15- La mère Barbeau dit : “Mais moi j’ai du souci, parce qu’on m’a dit qu’il n’y avait rien de plus chanceux et de plus malaisé à élever que des bessons. Ils se font tort l’un à l’autre, et presque toujours, il faut qu’un des deux périsse pour que l’autre se porte bien.”

* * *

Bibliographie

1- Ouvrages généraux :

- 1- Adam (Antoine), Georges Lerminier et Edouad Merat-sir, “littérature française des origines à la fin du XVIII^e siècle” T. I, Larousse, Paris, 1967.
- 2- DUBOIS, Jean et (alii), (Sous la dir.), 2012, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris : Larousse.
- 3- Dictionnaire Al-Manhal, Dictionnaire Français –Arabe Beyrouth, 1985.
- 4- En collaboration avec Gaston GROSS-Dictionnaires du français langue étrangère Le Français dans le Monde n° 159, Paris : Hachette/Larousse, 26-31. 1981.
- 5- Galisson, R. Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées, Clé International, Paris.1984.
- 6- Gillon (Auge), Hollier – Larousse, Moreau, «Grand Larousse encyclopédique » Tome huitième, librairie Larousse, Paris, 1963.
- 7- Hachette : Dictionnaire de la langue française Encyclopédie, Noms propres, Paris 1991.
- 8- Lanson (G.), (histoire de la littérature française), II^e éd., Paris, Hachette, 1912
- 9- Lanson (G.) et p. Tuffrau, "manuel illustré d'histoires de la littérature française des origines à l'époque contemporaine" quatrième édition, Hachette, Paris, 1932.
- 10- "Le NOBLE CORAN et la traduction en langue française de ses sens", Éd., Complexe Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran, Al-Madinah Al Munawwarh, Royaume d'Arabie- Saoudie.
- 11- Lemaitre (Henri), «la littérature française 2/ Des classiques aux philosophes », bibliothèque des connaissances essentielles, Bordas et Laffont, 1970.
- 12- Nony (Danièle et Alain André, «littérature française, histoire et anthologie, » Hatier, Paris, 1987.

- 13- Pomeau (Réné) et Jean Ehrard, «littérature française » T.5. De Fénelon a voltaire 1668-1750. Les éditions Arthaud, Paris, 1984.
- 14- ROBERT, Paul, Le Robert Micro : "dictionnaire d'apprentissage de la langue française", Paris : Le Robert. 2006.
- 15- Voltz (Pierre), «la Comédie » collection U. Armand Colin, 1966.

II- Ouvrages sur la linguistique et la technique de la

Traduction :

- 1- A. (Meillet) «Linguistique historique et linguistique générale » Tome II, Paris, champion 1926.
- 2- ALMOHAYA (Essam), " L'EXPLICITATION EN TRADUCTION Une étude de cas : la traduction du Monde Diplomatique en arabe durant la période 2001-2011 ", Sorbonne Nouvelle - Paris 3, 2015
- 3- Al Musawi (Jaafar), " Formation et pratique des enseignants de traduction français-arabe / arabo-français dans les universités irakiennes " UNIVERSITE DE FRANCHE COMTE, 2016.
- 4- Al Musawi (Jaafar), "La cohabitation de la linguistique et de la traductologie", article publié dans les Actes du 3ème colloque international de traduction à Bagdad, 2013, p.326-337.
- 5- Ancani (Enrico), «principes de linguistique appliquée » Paris, payot, 1972.
- 6- Bernd (STEFANINK), 2000, "Bref aperçu des théories contemporaines de la traduction", article, Le français dans le monde, mai-juin 2000, pp.23-26
- 7- C. (PERDUE), "L'Analyse des erreurs" : Un bilan Pratique in : Langages, VIII, Paris : Vincennes, vol. 14 n°. 57, 1980.
- 8- El Charnouby (Nagwa K.) "Langue et Langage" Thèse de Maîtrise Egypte, 2004.
- 9- F. (Hobeika), "L'Expression Idiomatique et son traitement en traduction, Domaine Français-Arabe", Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III. 1995.

- 10- GALISSON, R. & COSTE, D, 1976, "Dictionnaire de didactique des langues", Paris : Hatier et Didier.
- 11- Gressot (Marcel), « le style et ses techniques » Paris, Ed., P.U. F., 1976.
- 12- Guiraud (Pierre), « La sémantique » Paris, puf, 1970.
- 13- Le Petit Robert, "Dictionnaire analogique de la langue française", Paris 1999.
- 14- Hanlet (Camille), « La Technique du style » Paris, Ed. H. Dessain, 1976.
- 15- Hérissant, « Principes du style ».
- 16- J. (XU), « Diversité culturelle : la mission de la traduction », *Hermès*, n° 49, *Traduction et mondialisation* [vol. 1], Paris, CNRS Éditions, 2007.
- 17- Joelle, (REDOUANE), "Encyclopédie de la traduction", Alger : O.P.U. 1996.
- 18- Marianne (LEDERER), "La traduction aujourd'hui", Paris : Hachette, 1994.
- 19- Matter (Antoine C.) « La Traduction pratique » Français-Arabe, Arabe-Français, Beyrouth, Dar El Machreq, 1^{ère} Edition, 1971.
- 20- Mével (Jean-Pierre), Genevieve Chauveau, Sylvie Hudelot, Claude Sobotka-Kannas. Et Dorine Marel, « Larousse, Dictionnaire de la langue française » lexis, Paris, les Editions Françaises i.n.c, Larousse, 1992.
- 21- Mounin (Georges), « Les problèmes théoriques de la traduction » préface de Dominique Aury, Editions Gallimard, 1963.
- 22- R. (JACQUEMOND), « Les Arabes et la traduction : petite déconstruction d'une idée reçue », *La Pensée de Midi*, n° 21, 2007
- 23- Robert (paul), « Le petit Robert » Dictionnaire universel des noms propres » Parmentier, Paris, 1969.
- 24- Yamina (HELLAL), "La Théorie de la traduction", Alger : O.P.U., 1989.

III- Sites du Net :

- 1- BÉRARD, Evelyne, 1991, L'Approche communicative : Théorie et pratiques, Paris : Clé International, p. 48, Jean-Marcel Morlat, 2007, www.edufle.net/Pour-une-approchecommunicative
- 2- 13- Dialnet-PratiqueEtTheorieDeLaTraduction-58457.pdf
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/58457.pdf>
14-<https://coursmf.files.wordpress.com/2013/03/grammaire-francaise.pdf>
- 3- Larousse Grammaire-livre-de-bord [www.french free.com](http://www.french-free.com) ra [https :
//doc-10-44-
docs.googleusercontent.com/docs/securesc/l9sf45j6pra519sab4pccqmu](https://doc-10-44-docs.googleusercontent.com/docs/securesc/l9sf45j6pra519sab4pccqmu)
- 4- 4- L'Organisme Général De L'Information PORTAIL POUR L'EGYPTE, MERCREDI (29 SEPTEMBRE 2021)
- 5- REIG, Daniel. *Dictionnaire arabe-français, français-arabe*, Paris : Larousse, 2008, 1vol. (<http://www.editions-larousse.fr/fiche.asp>).
(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-arabe>).
- 6- Traduire est un art de funambule.pdf
<https://www.bk.admin.ch/dam/bk/fr/dokumente/sprachdienste/publikationen/la-table-d>
- 7- YVES, Reuter, et (alii), 2007, Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques, Bruxelles : De Boeck.
http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm, consulté le 17/03/2016.

* * *